



ИЗВЕСТИЯ ДУХОВНОГО УПРАВЛЕНИЯ КАРАИМОВ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Январь 2019 г.

№ 30 (39)

г. Евпатория

«Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время, и устав»
(Когелет, 8:5).

К ЧИТАТЕЛЮ

Уважаемый читатель! Ты держишь в руках тридцатый юбилейный номер информационно-просветительского издания «Известия Духовного управления караимов Республики Крым», выходящего в свет с 2011 года. За все время своего существования издание уже несколько раз поменяло название, издавалось в двух разных государствах – Украине и Российской Федерации – пережило множество коллизий и трудностей, но по-прежнему, хотя и сократив тираж, из квартала в квартал продолжает радовать тех, кто проявляет живой интерес к истории и религии крымских караимов. Наш небольшой редакторский коллектив делает все для того, чтобы «Известия...» были интересными и познавательными. Работа эта непростая, но все сложности с лихвой компенсируются осознанием того, что мы помогаем нашим читателям знакомиться с историей караимов. А постоянная рубрика «Хроника» знакомит читателей с современной жизнью караимских религиозных общин Крыма.

Наше издание задумывалось как информационное, освещающее религиозно-общественную жизнь крымских караимов, живущих не только в Крыму, но и за его пределами, что могло бы способствовать консолидации караимских религиозных общин. В конце прошлого века Евпатория стала центром возрождения караимских религиозных традиций: здесь были восстановлены две кенасы и возобновлены богослужения, зарегистрированы религиозная община и Духовное управление, уже много лет ведется плодотворная работа по популяризации караимской религии. Шаг за шагом возрождается прежняя религиозная жизнь, утраченная в советский период.

Логическим продолжением этой деятельности стало появление нового печатного органа, который бы смог отображать все события в религиозной жизни современных караимов и исторические связи с прошлым. Не случайно название нового журнала практически совпадает с названием печатного органа, издаваемого Таврическим и Одесским Караимским Духовным Правлением в 1917-1919 годах. Согласно замыслу основателя издания В. З. Тирияки, горячо поддержанному Почетным председателем Духовного управления Д. М. Эль, новые «Известия...» должны были стать продолжением «Известий...» начала прошлого века и тем самым подчеркнуть преемственность традиций, обозначить основную линию деятельности Духовного управления, которая заключается в реконструкции религиозных традиций образца досоветского периода. Поэтому первому номеру современных «Известий...» исторически соответствует номер десятый.

Очень скоро новые «Известия...» стали не только информационным изданием с постоянными рубриками «Хроника», «Информационный отдел», «Архивная страница», но также и научно-популярным, раскрывающим различные вопросы караимской истории и религиозной культуры. Возрождение религиозных традиций оказалось невозможным без тщательного изучения истории, благодаря чему на страницах «Известий...» появились научные и научно-популярные статьи как результат исторических исследований. За несколько лет издания на страницах «Известий...» собирается большой научный материал, поднимающий огромный пласт малоизвестной истории караимов Крыма. Именно на страницах «Известий...» нашла завершение инициатива более, чем вековой давности о переводе на русский язык раздела о путешествиях археолога А. С. Фирковича из его книги «Авне зиккарон». С 2017 года в формате *.pdf журнал доступен на веб-сайте Централизованной религиозной организации «Духовное управление караимов Республики Крым».

В недалеком будущем «Известиям...», скорее всего, придется вновь изменить название, но мы убеждены, что их издание не прекратится.

В. А. Ельяшевич



Эль Давид Моисеевич
(22.12.1928 – 29.11.2018)

29 ноября после тяжелой травмы, операции и непродолжительного послеоперационного периода, скончался Почетный председатель Духовного Управления караимов Республики Крым Давид Моисеевич Эль.

В 1989 году Давид Моисеевич был избран первым Председателем восстановленного караимского общества Евпатории «Мурат», он инициировал создание Духовного Управления в 2000 году и в течение 11 лет являлся его руководителем, многие годы был заместителем председателя Всеукраинской ассоциации «Крымкарайлар» и членом президиума, Сопредседателем Высшего Совета. Его активная деятельность проявлялась в подготовке караимских конференций и съездов, массовых мероприятий, проведении летних лагерей для детей из караимских семей, восстановлении Малой и Большой кенас Евпатории, создании караимского ансамбля «Фидан», а также во многих других начинаниях и проектах.

Почетный гражданин города Евпатории, отличник народного образования, Заслуженный работник культуры Республики Крым, лауреат премий С.Э. Дувана и «Общественное признание», ветеран Великой Отечественной войны, кавалер орденов «За заслуги» 3 ст. и «Святой Анны» 3 ст., многолетний сопредседатель Межконфессионального совета Республики Крым «Мир – дар Божий», педагог с 63-летним стажем, Давид Моисеевич был свидетелем многих событий города, в котором родился, вырос и прожил всю свою почти 90-летнюю жизнь – Евпатории.

Похороны состоялись в понедельник, 3 декабря. Давно Евпатория не видывала таких многолюдных похорон. Площадь перед городским моргом была заполнена теми, кто пришел проститься с Давидом Моисеевичем: седовласые ученики, взрослые спортсмены, педагоги, представители конфессий и национальных общин, представители городской администрации, соседи, знакомые, друзья.

Свое соболезнование прислал Глава Республики Крым С. В. Аксенов. Дань памяти соратнику-сопредседателю Межконфессионального Совета Республики Крым «Мир – дар Божий» приехал отдать митрополит Симферопольский и Крымский Лазарь, а также члены МКС.

Как почетный гражданин Евпатории, Давид Моисеевич мог быть захоронен на почетном секторе городского кладбища, недалеко от Бориса Ильича Казаса, но местом его вечного упокоения стал караимский сектор, рядом с многими могилами родственников.

До получения травмы Давид Моисеевич регулярно посещал молитвенные собрания, был старейшим прихожанином кенасы и членом Приходского совета евпаторийской караимской религиозной общины. Из всех умерших караимов он первый, кто оставил после себя значительные суммы на свое поминание, благотворительность и содержание кенасы. Поминальная молитва о нем будет звучать постоянно в течение года, а его имя и добрые дела надолго останутся в памяти многих караимов.

Джаны джанатта олсун.

КОНФЕРЕНЦИЯ ДУХОВНОГО УПРАВЛЕНИЯ

25 ноября в Евпатории в помещении мидраша прошла конференция Централизованной религиозной организации «Духовное Управление караимов Республики Крым». В конференции приняли участие делегаты от Религиозной организации «Караимская религиозная община» (Евпатория), Местной религиозной организации «Феодосийская караимская религиозная община», Местной религиозной организации «Караимская религиозная община города Симферополя», члены Совета Духовного Управления.

Делегаты заслушали отчет Председателя Духовного Управления Хаджи Давида Тирияки о деятельности организации за прошедшие 3 года, обсудили и приняли план мероприятий на период до следующей конференции. В связи с неоднократным обращением Почетного Председателя Духовного Управления Эля Давида Моисеевича об освобождении его от обязанностей члена Совета, в связи с возрастом и состоянием здоровья, его просьба была удовлетворена. Новым членом Совета избрали Казаса Максима Витальевича (Евпатория), заместителя руководителя Религиозной организации «Караимская религиозная община».

Решением делегатов конференции Председателем Централизованной религиозной организации Духовное Управление караимов Республики Крым» на следующий срок был вновь избран Хаджи Давид Тирияки, состоящий в этой должности с 13 февраля 2011 года.

Срок полномочий руководящих органов Духовного Управления определен в 3 года.

Единодушным решением была дана отрицательная оценка деятельности руководителя Местной Религиозной Организации «Симферопольская Караимская Религиозная Община Караимского Вероисповедания «Чолпан» Д. Ю. Полканова и А. А. Бабаджана¹, направленной на ликвидацию Централизованной религиозной организации «Духовное Управление караимов Республики Крым».

КАРАИМСКАЯ КНИГА В КРЫМУ. ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК КАРАИМСКОГО КНИГОПЕЧАТАНИЯ

Издав книги и тем самым выполнив свою задачу, общество «хевра кедуша» распалось, однако издание рукописных книг продолжало сохранять свою актуальность. Так, 1835 году, книги «Мивхар» и «Аддерет Ильягу» вторично были изданы в типографии Янкеля Шмуйловича Финкельмана. К 1836 году собирается второе общество «хевра кедуша» и вновь приступает к изданию караимской экзегетики, первой среди которых была «Мивхар йешарим», - комментарии Аарона бен Иосифа ha-Рофе на канонические книги (кроме Пятикнижия). С этой книги началось издание в типографии, принадлежавшей евпаторийскому купцу Мордехая Исааковичу Тришкану, о личности которого нам, к сожалению, почти ничего неизвестно. В типографии Тришкана было издано несколько экзегетических трудов: молитвенник, календарь и впервые – Пятикнижие Моисея, а также перевод Пятикнижия на тюркский язык, как более доступный большинству караимам. Последней книгой, изданной в типографии Мордехая Тришкана, был философско-религиозный трактат Аарона Младшего бен Ильягу из Никомедии «Эч хайм» («Древо жизни»), вышедший в свет в 1847 году. В этом же году сыновья Мордехая Тришкана, Исаак и Юфуда, издали грамматику древнееврейского языка Аарона бен Иосифа ha-Рофе «Калили йофи» («Совершенство красоты»)².

Отдельно следует сказать, что до того, как заработала типография Мордехая Тришкана, то есть до 1836 года, в Евпатории частными лицами не по подписке было также издано несколько караимских книг (без указания имени владельца типографии на титульных листах) в большинстве своем на тюркском языке, либо двуязычных – на тюркском и древнееврейском языках. Кроме уже упомянутой нами книги «Шивхе тода» и двух книг, изданных Яковом Фирковичем, в 1834 году на деньги Аарона бен Авраама Оксюза была издана книга анонимного автора «Рувах хен»; в этом же году на деньги А.С. Фирковича и Симы бен Иосифа книга «Пиннат икрат»; в 1835 году Зарах Авраамович Фиркович (сын Авраама Самуиловича Фирковича) издал небольшую, почти карманного формата книгу, «Чуф деваш» («Сотовый мед»), в которую вошли сочинения на тюркском языке Мордехая Соломоновича Казаса, и учебник древнееврейского языка авторства его отца; в 1841 году вышло в свет сочинение Якова Авраамовича

¹ Традиционный караимский термин «газзан» не может быть применен к А. А. Бабаджану по ряду причин, в том числе и ввиду отсутствия этого термина и положения о нем в Уставе Местной религиозной организации «Симферопольская караимская религиозная община караимского вероисповедания «Чолпан». Не может он именоваться и «газзаном» кенасы Кале, так как исполнители этой должности утверждало Духовное Правление.

² Ельяшевич Б.С. Караимский биографический словарь... С. 2; Walfish D. Barry. Karaite Press and Printing // Karaite Judaism. A Guide to its History and Literary Sources (edited by Meira Polliack/ Leiden-Boston. 2003. P. 938;

Фирковича (также сына Авраама Самуиловича Фирковича) «Несиет адам эвлдына ве яхид тефилласы» на тюркском языке, а также «Иггерет тешуат Йисраэль» с переводом А.С. Фирковича на тюркский язык. Помимо этого, по распоряжению Гахама С.С. Бобовича в Евпатории также была напечатана книга Авраама бен Иосифа-Соломона Луцкого «Мишле мусар» («Нравоучительные притчи») на тюркском языке без указания даты издания¹. В общем и целом, с момента создания первого издательского общества и до времени прекращения деятельности второго в типографии Тришкана и не только были изданы следующие книги:

Год издания	Название	Автор	Жанр	С какими сочинениями издано
1833	«Шивхе тода» («Слова благодарности»)	Иосиф-Соломон бен Моисей Луцкий (Яшар), Авраам бен Иосиф-Соломон Луцкий (Эвен Яшар), Мордехай бен Соломон Казас, Авраам бен Самуил Фиркович	поэзия	
	«Иггерет тешуат Йисраэль» («Послание о спасении Израиля»)	Иосиф-Соломон бен Моисей Луцкий, (Яшар 1768-1844)	путевой дневник	
1834	«Сефер ha-Мивхар ве тув ha-мисхар» («Избранное»)	Аарон бен Иосиф ha-Рофе (ок. 1260-1320)	комментарии к Пятикнижию Моисея	комментарии к «Мивхар» «Тырат кесеф» («Серебряный дворец»), Яшар
	«Сефер ha-мичвот ha-никра Аддерет Ильягу» («Книга заповедей, называемая «Плащ Ильи»)	Ильягу бен Моше Башиячи (?-1490)	«книга заповедей» (галахический корпус)	«Иггерет га-чом» (о посте в субботу) и «Гид га-ннаше» (комментарии к книгам Невиим и Кетувим (кроме Тегилим), Авраама га-Рофе бен Яков
	«Пиннат икрат» («Драгоценная основа», «Драгоценный камень»)	Исаак бен Соломон (1755-1826)	экзегетика	«Масат Моше» Моисей Беги, письмо Иосифа Соломона к Зараху бен Натану из Трок, письма М. И. Йос-та к С.С. Бобовичу (1829-1830 гг.)
	«Рувах хен» («Дух милости»)	анонимный автор	комментарий к «Путеводителю рассеянных» Рамбама	

¹ Книги караимов Крыма. Каталог выставки книг из фондов Российской государственной библиотеки (составитель К.Ю. Бурмистров). М., 2016. С. 33.

1835	«Чуф деваш» («Сотовый мед»), «Тув таам» («Благоразумие»), «Мешалим у-маасиот», «Кэляле ха-дикдук бе-лешон кедар аль дерех шэилот у-тшувот» («Общая грамматика на татарском языке в вопросах и ответах»)	Мордехай бен Соломон Казас (?-1835) Авраам бен Самуил Фиркович (Эвен Решеф) (1787-1874)		
	«Сефер ха-мичвот ха-никра Аддерет Ильягу» («Книга заповедей, называемая «Плащ Ильи»)	Ильягу бен Моше Башиячи (?-1490)	«книга заповедей» (галахический корпус)	«Гелихот олам» («Движение вселенной»), «Йомот олам» («Дни вселенной»), Давид бен Мордехай Кокизов
	«Сефер ха-Мивхар» («Избранное»)	Аарон бен Иосиф ха-Рофе (ок. 1260-1320)	комментарии к Пятикнижию Моисея	
1836	«Мивхар йешарим»	Аарон бен Иосиф ха-Рофе (ок. 1260-1320)	комментарии на книги Иисуса Навина, Судей, Самуила, Царей, Исаяи, Псалмы Давида, Иов	«Га-Ошер» («Счастье»), комментарии к книгам Иеремии, Иезекии и Малым Пророкам), Яков бен Реувен; «Зехор ле-Авраам» (суперкомментарии на книгу Иисуса Навина), Авраам бен Самил Фиркович; «Масат Биньямин» (книга толкований заповедей), Биньямин Нагавенди; «Хотем технит» («Печать совершенства», полемика), Авраам бен Самуил Фиркович
	«Эшколь ха-кофер» («Кисть кипрея», «Кипарисовая ягода», «Букет кипарисовых цветов», «Ветвь лавсонии»)	Йегуда Гадасси ха-Авель бен Ильягу Гадасси (?-1157)	философско-религиозный трактат	«Нахал эшколь» Калев Эфендопуло бен Ильягу (введение к главам «Эшколь ха-кофер»)
	«Сиддур ха-тефиллот кеминнаг ха-караим» («Порядок молитв по обряду караимов»)		молитвенник в 4-х частях	
	«Месират модаа» («Обращение»)	Авраам бен Самуил Фиркович, Эвен Решеф (1787-1874)		

1837	«Иггерет зуг ве-нифрад» (Послание о браке и разводе)	Авраам бен Иосиф-Соломон, Эвен Яшар (1793-1855)	экзегетика	
1838	«Масса у-мрива» («Испытание и спор»)	Авраам бен Самуил Фиркович, Эвен Решеф (1787-1874)	полемика, поэзия	
1840	«Хамиша хумше Тора»		Пятикнижие Моисея (Тора)	
	«Кевиот ле-роше ходашим у-текуфот ха-караим ве-ходаше Руми»»	Давид бен Мордехай Кокизов (1777-1855)	календарь	
	«Пиннат икрат» («Драгоценная основа», «Драгоценный камень»)	Исаак бен Соломон (1755-1826)	экзегетика	
1841	«Таргум Тора бильшон татар» («Перевод Торы на татарский язык»)		перевод книг Священного Писания (Тора, Кетувим, Невиим) на тюркский язык	
	«Несиет адам эвладына ве яхид тефилласы»	Яков бен Авраам Фиркович (1811-1866)	поэзия	
	«Иггерет тешуат Йисразль» («Послание о спасении Израиля»)	Иосиф-Соломон бен Моисей Луцкий, Яшар (1768-1844)	путевой дневник	
1842	«Седдер ха-лиммуд ле-хиннух ха-наарим ми альфа бета би-келалим кечарим у-верахав ве-ходаа» («Учебник для юношей от алфавита в кратком и расширенном изложении»)	Авраам бен Самуил Фиркович, Эвен Решеф (1787-1874)	учебник древнееврейского языка	
	«Бераха ве-ходаа»	Авраам бен Самуил Фиркович, Эвен Решеф (1787-1874)	поэзия	
1846	«Эмуна омен» («Истинная вера»)	Авраам Кальи бен Йошиягу (?-1714)	полемика	
1847	«Эч хаим» («Древо жизни»)	Аарон Младший бен рав Ильягу из Никомедии (1300-1369)	философско-религиозный трактат	«Ор ха-хаим» («Свет жизни», комментарии), Сима-Исаак бен Моисей Луцкий; «Дерех эч хаим», Калев Эфендопуло бен Ильягу

1847	«Калиль йофи» («Совершенство красоты»)	Аарон бен Иосиф ха-Рофе (ок. 1260-1320)	грамматика древнееврейского языка	
------	---	---	--------------------------------------	--

Таким образом, третья караимская типография обеспечила караимскую общину Крыма самыми разными жанрами религиозной литературы: от канонических текстов и комментариев к ним до небольших авторских произведений. Отличительной особенностью деятельности обеих «хевра кедуша» стало издание классических религиозных трудов совместно с сочинениями современников. Исходя из факта, что последняя книга типографии Мордехая Тришкана была выпущена его сыновьями, можно предположить, что к 1866 году владельца типографии уже не было в живых. По сведениям Б. С. Ельяшевича и Т. С. Леви-Бабовича типография Мордехая Тришкана была приобретена сыном А. С. Фирковича Гавриилом (или зятем? – В. Е.), что также можно предположить из титульного листа книги «Петах тиква» 1857 года издания с указанием имени владельца типографии Г. А. Фиркович¹. Однако, по мнению С.И. Шайтанова имя владельца типографии «Г. А. Фиркович» может быть прочтено как Г[осподин] А[враам] Фиркович, так как у А.С. Фирковича не было сына по имени Гавриил. Есть сведения, что типография Мордехая Тришкана погибла во время Крымской войны, а, стало быть, у Гавриила Фирковича была совершенно новая типография². Во всяком случае, у нас есть все основания считать, что с 1857 года в Евпатории заработала новая, четвертая караимская типография.

В 1857 и 1858 годах в типографии А. С. Фирковича были изданы два сочинения газзана и учителя Мордехая Иосифовича Султанского (1771-1862), написанных им для учеников мидраша, – это «Петах тиква («Врата надежды»», введение в грамматику древнееврейского языка и «Тетив Даат» («Руководство ума», буквально «Превозносит знание» (Притчи, 15:12), экзегетический труд для учащихся, написанный в форме ответов на вопросы. Спустя несколько лет в типографии А. С. Фирковича газзан Юфуда Исаакович Савускан издал с собственной корректурой два сочинения Аарона Младшего бен Ильягу из Никомедии (1300-1369): в 1864 году галахический корпус или «книгу заповедей» «Сефер мичвот гадолей ха-никра Ган Эден» («Большая книга заповедей, называемая «Райский сад») и в 1866 году комментарии к Пятикнижию «Сефер Кетер Тора» («Книга «Корона Торы»). Эти издания были подписными. В отличие от предыдущих изданий, на которые традиционно подписывались караимы из Евпатории, Чуфут-Кале, Феодосии и Стамбула, география подписчиков 1860-х годов стала значительно шире: Одесса, Евпатория, Феодосия, Бахчисарай, Симферополь, Севастополь, Ялта, Перекоп, Карасубазар (Белогорск), Херсон, Николаев, Кременчуг, Екатеринослав (Днепр), Харьков, Стамбул и Поневеж. По-прежнему, как и на издания в типографии Мордехая Тришкана, самое большое число подписчиков было из Евпатории. Книги издания 1864 и 1866 годов отличались от предыдущих изданий более мелким и четким шрифтом и более тонкой бумагой, и в целом лучшим оформлением³.

Следует сказать, что типография А. С. Фирковича работала в то время, когда ее владелец был постоянно в разъездах, путешествуя от Санкт-Петербурга до Ближнего Востока. Поэтому издательским делом заведовали его сыновья, проживающие в Евпатории, – Яков и Зарах Фирковичи (как было сказано выше, Зарах Фиркович в 1835 году выступал в качестве издателя). Известно, что типография находилась в доме Якова Фирковича, после смерти которого в 1866 году, С. А. Фиркович, проживавший в то время в Чуфут-Кале, хотел перевезти ее в этот старинный караимский городок, чтобы, по его собственным словам, издавать «древности наших мудрецов прошлого, караимов и раббанитов». Осуществил ли А. С. Фиркович свое намерение перевезти типографию в Чуфут-Кале нам неизвестно⁴. Однако заслуживает внимания тот факт, что именно в год смерти Якова Фирковича была издана последняя книга в этой типографии, после чего о ней нам совершенно ничего неизвестно. В скорбной элегии «Эвель кавед» («Тяжкая скорбь»), написанной А. С. Фирковичем на смерть своего сына, упоминает об издательской деятельности Яков, сообщая нам о том, что он издавал книги, которые «будут полезны ученикам»⁵. Видимо, со смертью Якова Фирковича и прекратила свое существование караимская типография. Из-

¹ Ельяшевич Б. С. Караимский биографический словарь... С. 189.

² ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 378. Л. 47.

³ Приднев С. Караимские книги, изданные в Евпатории // Известия Крымского республиканского краеведческого музея. №14. 1996. С. 61.

⁴ Фиркович А. С. Эвель кавед. Одесса. 1866. С. 4-5.

⁵ Там же, с. 5.

вестно, что в 1866 году Зарах Фиркович и Авраам Юфудович Мичри из Одессы стали инициаторами нового издательского проекта, благодаря которому было издано несколько книг в Одессе, но как это, так и все последующие издания выходили в свет уже не из караимских типографий¹.

Отдельно от всех караимских типографий стоит Русско-караимская типография М. Л. Мурованского, основанная в 1885 году. Конечно, эта типография, принадлежавшая виленскому мещанину Моисею Львовичу (Лейбовичу) Мурованскому, не была в полном смысле караимской, но она была открыта при прямом содействии Гахама С. М. Панпулова и печатала в том числе и караимские книги. В начале 1884 года М. Л. Мурованский, вероятно, воспользовавшийся тем, что у караимов не было своей типографии, обратился к С. М. Панпулову с предложением об открытии в Евпатории типографии для издания караимской литературы с русским отделением, прося для этого у караимов денежного пособия на выгодных для них условиях. «При несогласии же общества (караимского – В. Е.), – пишет М. Л. Мурованский в конце письма, – оказать мне материальную поддержку, я постараюсь лично найти средства к открытию типографии»². Несмотря на то, что сначала к этому предложению Гахам отнесся прохладно, считая его бесперспективным, к 1885 году с его участием типография была все же открыта с официальным названием «Русско-караимская типография М. Л. Мурованского в Евпатории», хотя на обложках изданных ею книг и брошюр название указывалось более кратко «Типография М. Мурованского»³. В письме С. М. Панпулову М. Л. Мурованский горячо благодарит Гахама за оказанную помощь следующими словами: «Перо мое не в состоянии выразить моего внутреннего чувства благодарности и признательности, я только могу сказать: «Благодарю Вас и вечно буду благодарить, никогда не забуду того добра, которое Вы сделали для меня как своими стараниями, так и письмами Вашими, которыми Вы не замедлили ответами на мои вопросы». Одним словом, я могу назвать Вас своим благодетелем, и если я [добился] чего-либо, то исключительно, повторяю, благодаря Вашему старанию»⁴. В основном типография М. Мурованского специализировалась на печати бланков, прейскурантов, пригласительных билетов, отчетов, счетов, чековых книжек и т. п. Известно, что в 1913 году располагалась на Лазаревской улице в доме Д. Мичри⁵. В 1914 году типография принадлежала, по всей видимости, жене Мурованского – М. М. Мурованской⁶.

Новая типография М. Л. Мурованского печатала не только караимские книги, но из караимских были напечатаны следующие: «Ле-регель ха-йеладим. Практический учебник древнееврейского языка для караимских училищ» И. И. Казаса (1896), его же «Кевшоно шель олам» («Тайны мира») (1899) и молитвенник в двух частях «Сиддур ха-тефилот ке-минхаг ха-караим» («Порядок молитв по обряду караимов»). Отличительной чертой типографии М. Мурованского было издание небольших по размеру и объему брошюр с молитвами, таких как «Сиддур катан ле талмиде бете мидрашот шель бене Микра» («Маленький молитвенник для учеников караимских мидрашей») (1896), «Кеторет тамид» («Постоянный фимиа́м», или молитва) (1905), «Ахават ле-лайла Пурим» («Агават на вечер Пурим») (1914), а также карманного формата календарей, например, календаря на 1900-1905 годы, составленного С. Дубинским, и на 1905-1910 годы, составленного С. М. Нейманом. Кроме того типография М. Мурованского обеспечивала Таврическое и Одесское Караимское Духовное Правление бланками и счетами, а также печатала для караимов различные проекты и уставы, например «Проект положения об Александровской караимской духовной прогимназии в г. Евпатории» (1908) и «Отчет о приходе и расходе сумм Общества Вспомоществования нуждающимся учащимся в караимских училищах г. Евпатории за 1910 г.» (1911) и другие⁷.

Не до конца ясным является вопрос с типографией под названием «Ярык» («Свет»), принадлежавшей Караимскому Духовному Правлению. Известна всего одна книга, выпущенная этой типографией в Евпатории в 1918 году – «И. И. Казас. Его жизнь, научно-литературная, педагогическая и общественная деятельность» авторства Б. С. Ельяшевича. Как следует из текста на обложке книги, типография

¹ Miller Philip. Prayer Book Politics: An Attempt to Print the Karaite Siddur in 1866 that was Canceled // Studies in Bibliography and Booklore. V. 18. 1993. P.

² ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 378. Л. 52.

³ ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 378. Л. 47-48, 52, 64; ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 393. Л. 12, 27, 58-60; ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 639. Л. 35.

⁴ ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 393. Л. 59.

⁵ ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 1234. Л. 59.

⁶ Агават лелайла Пурим. Евпатория, 1914. 7 с.

⁷ ГАРК. Ф. 450. Оп. 1. Д. 125. Л. 16; ГАРК. Ф. 450. Оп. 1. Д. 157. Л. 30.

была подарена Духовному Правлению С. А. Бабаевой. Известно, что еще в 1911 году Сарра Абрамовна Бабаева пожертвовала 500 рублей на издание и покупку молитвенников на древнееврейском и русском языках специально для женщин, посещающих кенасы¹. Известно, что в 1919 году типография «Ярык» «со всеми обслуживающими ее машинами, приспособлениями, станками, инвентарем, принадлежностями, запасом шрифта и прочим, находящимся в ней движимым имуществом» была продана Таврическим и Одесским Духовным Правлением виленскому мещанину Шевелю Ионовичу Антокольскому². Интересно, что в заметке о купле-продаже, опубликованной в газете «Вестник Крымского Правительства», указывается адрес типографии – дом Мичри на Лазаревской улице³. Именно по этому адресу находилась типография М. Л. Мурованского в 1913 году⁴. В связи с этим можно предположить, что после смерти М. Л. Мурованского типография была куплена С. А. Бабаевой и подарена Караимскому Духовному Правлению. Это могло произойти в период с 1914 по 1918 год. Пожалуй, это самая неизвестная нам караимская типография, выпустившая, вероятнее всего, только одну книгу. И это единственная караимская типография, имеющая собственное название.

Говоря о караимских типографиях, следует упомянуть о «Караимском книгоиздательском фонде», учрежденном Таврическим и Одесским Караимским Гахамом С. М. Панпуловым в самом конце XIX века. Из архивных документов известно, что в 1899 году С. М. Панпулов ходатайствовал перед Таврическим Губернатором П. М. Лазаревым о создании при Духовном Правлении книгоиздательского фонда. Из ответного письма Гахаму следует, что целью создания этого фонда было издание старинных караимских рукописей⁵. Незадолго до этого, в 1897 году, С. М. Панпулов вступил в переписку с библиотекарем Императорской публичной библиотеки, известным гебраистом Авраамом Яковлевичем Гаркави, с просьбой о содействии в выборе караимских рукописей из собрания А. С. Фирковича для их издания. Еврейский ученый благосклонно отнесся к этой идее и, приступая к отбору рукописей, посоветовал Гахаму привлечь к этой работе также Авраама Юфудовича Мичри и Юфуду Исааковича Савускана, как людей, хорошо знавших старинную караимскую литературу (смотрите о них выше)⁶.

В 1901 году в ходатайстве С. М. Панпулова о создании книгоиздательского фонда было отказано в Министерстве внутренних дел на основании законов об управлении духовными делами караимов⁷. Отказав в создании фонда Духовным Правлением, С. М. Панпулову разрешили заняться этим делом самостоятельно как частному лицу. «Покойный гахам энергично принялся за организацию этого фонда, обратившись с призывом ко всем общинам, – читаем мы на страницах «Караимской жизни». – Скоро стали поступать пожертвования, но главный доход представился от продажи пожертвованных И. И. Казасом 900 экз. его сочинений. С 1901 по 1912 г. общие размеры этого фонда выразились в сумме 3736 р. 86 к.»⁸. Самым крупным изданием фонда стал караимский молитвенник «Сиддур ha-тефиллот кеминга ha-караим» («Молитвенная книга по обряду караимов»), изданный в типографии М. Л. Мурованского в двух частях в 1903 и 1904 годах. Кроме молитвенника, фонд издал в той же типографии два календаря, составленных С. Дубинским и М. С. Нейманом, о которых уже говорилось выше. Потратив все собранные средства на издание молитвенника и календарей, к 1912 году фонд уже практически прекратил свое существование и о его дальнейшей судьбе нам ничего неизвестно⁹.

В начале XX века известны две типографии, владельцами которых были караимы, С. Б. Синани в Симферополе и Д. О. Харченко в Севастополе, но они не являлись караимскими в указанном нами значении в самом начале статьи.

На этом мы заканчиваем наш очерк истории караимских типографий. Подводя итоги, скажем, что в истории крымских караимов известно пять типографий: первая – 1734-1741 гг. (Чуфут-Кале), вторая – 1805-1809 гг. (Чуфут-Кале), третья – 1833-1847 гг. (Евпатория), четвертая – 1857-1866 гг. (Евпатория) и пятая – (1914)-1919. Первая из этих типографий была также и первая на всем Крымском полуострове, а

¹ Первый национальный караимский съезд в Евпатории // Караимская жизнь. 1911. Кн. 1. С. 83.

² ГАРК. Ф. 241. Оп. 2. Д. 80. Л. 2.

³ Там же. Следует сказать, что в другом документе из этого архивного дела сообщается, что типография «Ярык» находилась на Лазаревской улице в доме Гелеловича.

⁴ ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 1234. Л. 59.

⁵ ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 1412. Л. 21, 26-28.

⁶ Там же, л. 7-9.

⁷ ГАРК. Ф. 241. Оп. 1 Д. 1412. Л. 30.

⁸ Книгоиздательский фонд. Хроника текущей жизни // Караимская жизнь. 1912. Кн. 12. С. 94-95.

⁹ Там же, с. 95.

третья типография была первой в Евпатории. Все четыре типографии открывались с конкретной практической задачей, актуальной для своего времени, что стало причиной их недолгого существования, особенно это относится к первой и второй типографии. Несмотря на свою эпизодичность и кратковременность, типографии все же на какое-то время обеспечили караимскую общину Крыма необходимой литургической и экзегетической печатной литературой, некоторые экземпляры которой используются в богослужении и в наши дни.

В. А. Ельяшевич.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Руководство религиозной организации «Караимская религиозная община» и прихожане евпаторийской кенасы выражают глубокую благодарность всем, кто внес добровольные пожертвования на содержание религиозной и народной святыни караимов – Комплекса караимских кенас.

Алла бэрэкэт бэрсин, Алла турсын чокъ йылларгъа.

Всевышний пошлет достаток и укрепит на многие годы.

ХРОНИКА ДУХОВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

В «Карай Битиклиги» поступили книги о народах Крыма, изданные в 2018 году медиацентром имени И. Гаспринского

6 ноября заинтересованным лицом – Централизованной религиозной организацией «Духовное Управление караимов Республики Крым» - подана кассационная жалоба в Президиум Верховного суда Республики Крым на решение Верховного суда Республики Крым по административному иску Местной религиозной организации «Симферопольская караимская религиозная община Караимского вероисповедания «Чолпан» к Управлению Министерства юстиции Российской Федерации по Республике Крым о признании решения государственной регистрации юридического лица (Централизованной религиозной организации «Духовное Управление караимов Республики Крым») недействительным и его отмене. По процедурным положениям поданная жалоба была отклонена. Повторная жалоба от Духовного Управления подана и зарегистрирована 23 ноября.

11 ноября в Евпатории в Центральной библиотеке им. А. С. Пушкина состоялась презентация книги «Караимы Феодосии», подаренной в фонды библиотеки одним из авторов – В. Ельяшевичем. От Духовного Управления в дар библиотеке была передана подшивка всех номеров «Известий».

Издание календаря караимских праздников и постов на 5 лет запланировано на второй квартал 2019 г.

Вышел «Караимский календарь» с указанием праздников, постов и еженедельных чтений на 5779 год от сотворения мира (2018-2019 гг. по григорианскому стилю).

14 декабря, после закрытия караимской выставки в Крымском этнографическом музее, все экспонаты были доставлены спецпочтой в Евпаторию и приняты в полном соответствии с ведомостями передачи в МИЭКК им. С. И. Кушуль.

Духовное Управление направило благодарственные письма министру культуры Республики Крым А. В. Новосельской и директору Крымского этнографического музея Ю. Н. Лаптеву за организацию и проведение выставки «Къарай эдим, къарай бармэн...» («Я был и остаюсь караимом...»). Страницы истории и культуры крымских караимов по материалам коллекции общины г. Евпатория».

ЕВПАТОРИЯ

3 октября вечером и 4 утром прошли молитвенные собрания на пост 24 Тишри.

В Шаббат Берешит чтение раздела началось по Сефер Тора.

6 октября, в восьмой день от дня рождения, Максим Витальевич Казас прошел обряд наречения имени. Являясь первенцем в семье, он взял имя своего деда – Авраам.

На День пожилого человека женщинам-прихожанкам устроили поход в кафе – так называемый «бабушник».

12 октября, в пятницу, собрали урожай граната в Ритуальном дворике. Из трех десятков плодов самый крупный завесил на 610 грамм.

В последних числах октября третий раз за год в Комплексе кенас зацвела сирень.

1-2 ноября в Малой кенасе проведена генеральная уборка.

Местная общественная организация «Национальная культурная автономия караимов городской округ Евпатория «Кардашлар» провела ремонт в помещении МИЭКК им. С. И. Кушуль. Были покрашены стены, потолок, полы, оборудована вентиляция. На центральный плафон установлена люстра, находившаяся ранее в Малой кенасе.

3 ноября на онлайн-трансляции молитвенного собрания из Малой кенасы зафиксировано 22 подключения, в т. ч. из Израиля и Каира.

На средства гевира общины Соломона Борисовича Синани в Малой кенасе заменены ковровые покрытия в мужском и женском отделениях, обновлено лаковое покрытие панелей, приобретены привходные коврики.

В газете «Евпаторийская здравница» за 9 ноября 2018 г. опубликована статья о Давиде Паша и его героическом подвиге.

17 ноября состоялось заседание Приходского совета религиозной организации «Караимская религиозная община». Было рассмотрено выполнение плана мероприятий на III и IV кварталы, финансовый отчет за III квартал, предложения по реорганизации экскурсионной деятельности. Вместо выбывшего из членов Приходского совета Дзиса Владимира Николаевича, в его состав принята Миронова Екатерина Викторовна.

24 ноября был установлен памятник на могиле Анатолия Викторовича Хаджи.

При входе во двор мидраша установлена информационная доска с полным названием и распорядком работы религиозной организации «Караимская религиозная община».

В Малой кенасе в «эзрат нашим» проведена замена кресел на скамьи и установлены дополнительные светильники.

В городскую газету «Евпаторийская здравница» передана информация о караимских праздниках и постах на 2019 г. для публикации.

17 декабря вечером и 18 утром прошли молитвы на пост 10 Тевета.

18 декабря под руководством главы муниципального образования - председателя Евпаторийского городского совета Олеси Харитоненко состоялось заседание Межконфессионального совета «Мир. Согласие. Единство». Заседание началось с минуты молчания в память о Почетном председателе Централизованной религиозной организации «Духовное Управление караимов Республики Крым» Эль Давиде Моисеевиче.

Крупное пожертвование перечислено на счет религиозной организации «Караимская религиозная община» от Тирияки Александра Викторовича.

22 декабря состоялось заседание Приходского совета религиозной организации «Караимская религиозная община», на котором были окончательно рассмотрены вопросы реорганизации экскурсионной деятельности на территории Комплекса караимских кенас.

Экспозиция МИЭКК им. С. И. Кушуль пополнилась двумя гравюрами художника Огюста Раффе: «Караимская семья из Бахчисарая» и «Резчик по камню Ю. Казас на караимском кладбище в Чуфут-Кале».

Социальная служба в IV квартале совершила 29 посещений.

СИМФЕРОПОЛЬ

5 октября руководитель «Караимской религиозной общины города Симферополя» В. А. Ельяшевич присутствовал в Севастополе на презентации итогов первого этапа работы по программе «Оцифровка памятников караимского кладбища в Севастополе. Расшифровка надгробных надписей».

10 октября в Симферополе (научная библиотека «Таврика» им. А.Х. Стевена), 18 октября в Белогорске (Белогорский районный историко-краеведческий музей) и 11 ноября в Евпатории (Центральная городская библиотека им. А. С. Пушкина) руководитель «Караимской религиозной общины города Симферополя» В. А. Ельяшевич провел презентации книги «Караимы Феодосии: история, религия, культура» (редакторы и составители В. А. Ельяшевич, М. Б. Кизилов) – сборника научных статей, посвященных истории караимской общины Феодосии. Книга издана за счет личных средств В. А. Ельяшевича и средств Феодосийского музея древностей.

31 октября руководитель «Караимской религиозной общины города Симферополя» В. А. Ельяшевич в качестве докладчика принял участие в презентации эскизного дизайн-проекта помещений Центральной

городской библиотеки им. А. Грина в рамках внедрения Модельного стандарта в деятельность библиотек Феодосии. Доклад В. А. Ельяшевича был посвящен роли Соломона Самуиловича Крыма в истории Городской публичной библиотеки Феодосии.

2 декабря в Феодосии, в Центральной библиотеке им. А. Грина, руководитель «Караимской религиозной общины города Симферополя» В. А. Ельяшевич провел для караимов презентацию книги «Караимское кладбище в Феодосии. История, запечатленная в камне» (автор В. А. Ельяшевич). Книга издана за счет средств бюджета Республики Крым при поддержке Государственного комитета по делам межнациональных отношений и депортированных граждан Республики Крым. На презентации присутствовало около 40 человек: представители караимской общины, краеведы, историки. Участие в презентации приняла директор Медиацентра им. И. Гаспринского, кандидат педагогических наук Сайде Аблякимовна Усманова. Вместе с руководителем «Феодосийской караимской религиозной общины» Л. Л. Ильченко, Сайде Усманова посетила караимское кладбище Феодосии и осмотрела караимскую комнату-музей на ул. Ленина.

12 декабря Даниил Шайтанов вступил в завет с Господом (родители Шаббетай и Султан Шайтановы). Молитвы во время обряда берит милла читали В. А. Ельяшевич и И. А. Шайтанов.

«Караимская религиозная община города Симферополя» благодарит Духовное управление караимов Республики Крым за предоставленный караимский календарь на 5779 год (составил М. В. Казас) в количестве 10 экземпляров.

ФЕОДОСИЯ

28 сентября Местная религиозная организация «Феодосийская караимская религиозной община» направила ходатайство в Верховный суд Республики Крым с просьбой провести заседание без нашего участия, также отметили что апелляционную жалобу поддерживаем, а решение Железнодорожного районного суда г. Симферополя просим отменить.

2 октября состоялось служение на праздник Шемини ачерет, а затем была праздничная трапеза. В мероприятии участвовали 11 человек.

4 октября верующие караимы держали пост 24 Тишри.

5 октября руководитель Местной религиозной организации «Феодосийская караимская религиозной община» Л. Л. Ильченко присутствовал на презентации итогов первого этапа работы по программе «Оцифровка памятников караимского кладбища в Севастополе. Расшифровка надгробных надписей».

6 октября возобновлены занятия по изучению священного языка - лешон кодеш. Постоянно на занятиях присутствуют три человека.

31 октября в Центральной городской библиотеке им. А. Грина состоялась презентация эскизного дизайн-проекта помещений Центральной городской библиотеки им. А. Грина в рамках внедрения Модельного стандарта в деятельность библиотек Феодосии. В мероприятии приняли участие многие общественные деятели: работники культуры, руководство Администрации г. Феодосия. От караимской общины присутствовали Геннадий Глушков и Леонид Ильченко.

14 ноября в Медиацентре им. И. Гаспринского прошла четвертая презентация книг, изданных в рамках государственной программы Республики Крым по укреплению единства Российской нации, этнокультурному развитию народов России «Республика Крым – территория межнационального согласия». В числе презентуемых книг была и книга Вячеслава Алексеевича Ельяшевича «Караимское кладбище в Феодосии. История, запечатленная в камне». На презентации присутствовал руководитель Местной религиозной организации «Феодосийская караимская религиозной община» Л. Л. Ильченко.

2 декабря состоялась презентация книги о караимском кладбище в Феодосии. Местная религиозная организация «Феодосийская караимская религиозная община» выражает искреннюю благодарность Государственному Автономному Учреждению Республики Крым «Медиацентр им. И. Гаспринского» и лично директору Усмановой Сайде Аблякимовне за издание книги В. А. Ельяшевича «Караимское кладбище в Феодосии. История, запечатленная в камне».

8 и 15 декабря активисты Местной религиозной организации «Феодосийская караимская религиозная община» присутствовали на лекции Александра Альянаки «Моё генеалогическое древо».

22 декабря состоялась заключительная часть лекции в Городской библиотеке им. С. Пивоварова по теме «История караимов Феодосии. Моё генеалогическое древо». Александр Савельевич Альянаки за пять встреч представил родословное древо своей семьи XIX-XX веков. На заключительной встрече о своих родных рассказал старейшина караимов Феодосии Анатолий Моисеевич Мичри, родственники которого также вошли в генеалогическое древо Александра Альянаки.

Служения проходят каждую субботу в 10 часов, а также бывают встречи в 17 часов: верующие собираются для чтения и изучения ТаНаХа.

ЕВПАТОРИЙСКОЕ ИЗДАНИЕ ТаНаХа НА КАРАИМСКОМ ЯЗЫКЕ

В истории караимского книгопечатания четырехтомное евпаторийское издание ТаНаХа¹ в 1840 - 42 гг. занимает особое место, т. к. до настоящего времени остается непревзойденным по объему изданием на караимском языке². Несмотря на свою уникальность, это издание по-прежнему остается малоисследованным, сведения о нем, в основном, калькируют немногочисленные, а иногда и не совсем точные данные.

Лексический материал ТаНаХа на караимском языке использовался при составлении караимско-русско-польского словаря³ и издании двуязычного караимского молитвенника⁴.

В настоящей работе предлагаются краткий обзорный материал по всем четырем томам ТаНаХа, а также некоторые сведения о событиях, предшествовавших или сопутствующих выпуску указанного издания. Для исследования взяты книги из библиотеки караимской общины города Евпатории.

Караимские типографии в Крыму

Первая караимская типография в Крыму была основана в Кале⁵ в 1731 г. в третий период правления крымского хана Каплан-Гирея I (1730-36 гг.)⁶. Инициатором создания типографии был Исаак, сын Моисея Челеби Синани⁷, ему же принадлежала инициатива издания первого караимского молитвенника, а также финансирование второго издания⁸.

Первопечатной книгой Крыма был караимский молитвенник, изданный в Кале в 1734 г.⁹ Из текста титульного листа этого молитвенника следует, что владельцами типографии были братья «мудрец» Афида и «просвещенный» Шаббетай Эрака. Из книг, отпечатанных в типографии Кале, известны караимские молитвенники издания 1742, 1805 и 1807 гг., а также молитвенник крымчаков-раввинистов 1734 г.¹⁰

В связи с переводом центра общественной и религиозной жизни караимов в начале XIX века в

¹ ТаНаХ - аббревиатура трех разделов Ветхого Завета: Пятикнижие (Тора), Пророки (Невиим), Писания (Кетувим).

² Караимский язык - язык караимов, живущих в Литве. России. Украине. Тюркология, определяя место караимского языка среди других тюркских языков, относит его к кыпчакско-половецкой подгруппе кыпчакской группы тюркских языков. См. Баскаков Н.А. Тюркские языки. М., 1960. С. 148-151; Мусаев К.М. Грамматика караимского языка. Фонетика и морфология. М., 1964; Караимско-русско-польский словарь. М., «Русский язык», 1974; Прик О. Я. Очерк грамматики караимского языка (крымский диалект). Дагучпедгиз, г. Махачкала, 1976 г.; Гаркавец А. Кыпчакское письменное наследие. Том 11. Памятники духовной культуры караимов, куманов-половцев и армянско-кыпчаков. Алматы: КАСЕАН; Баур. 2007.; Kowalski T. Karaimische Texte im Dialekt von Troki // Prace Komisji Orientalistycznej Polskiej Akademii Umiejetnosci Nr 11. Krakow. 1929 и др.

³ Караимско-русско-польский словарь. М., «Русский язык», 1974.

⁴ Тирияки В. Субботние молитвы по обряду крымских караимов. Евпатория, 2002. Научную публикацию этого молитвенника осуществил Александр Гаркавец (А. Гаркавец. Караимский молитвенник. Москва; Нальчик: Русская деревня, 2008).

⁵ Кале - под таким топонимом обозначено на титульном листе место издания первопечатной книги Крыма - караимского молитвенника «Мекаббеч» (1734).

⁶ На титульном листе молитвенника «Мекаббеч» написано: «во время правления господина нашего царя Каплан-Гирей хана».

⁷ Исаак, сын Моисея Челеби Синани (1796 - 1756) - светский глава и политический представитель караимов в Крымском ханстве. На титульном листе «Мекаббеч» ему соответствует титул «...великого князя, стоящего над сынами народа нашего».

⁸ Ельяшевич Б. С. Караимы. Вып. XIV, кн. 2. М. - 1993. - С. 38.

⁹ Двухтомный караимский молитвенник под названием «Мекаббеч нидхе Йисраэль». Второй том содержал молитвы на Йом Киппур, где на листах 13-18 был напечатан перевод молитв на караимский язык. Подробнее о караимском тексте этого издания см.: J. Sulimowicz. Material leksykalny krymskokaraimskiego zabytku jezykowego (druk z 1734 r.) // Rocznik orientalistyczny, T. XXXV, z. 1.

¹⁰ Кая И.С. По поводу одной крымчакской рукописи. Известия таврического общества истории, археологии и этнографии. Т. I (58). Симферополь, 1927. S. Szapsal. Slow kilka o ksiazetach karaimskich Czelebi i ich dzialalnosci oswiatowej //Mysl karaimska, z. 11, Wilno, 1936.

Евпаторию, возникает потребность создания в городе караимской типографии. В 1830 г. по ходатайству Евпаторийского караимского общества от Министерства внутренних дел России было получено разрешение на открытие типографии¹. Владелец типографии на то время являлся Я. Ш. Финкельман.

В 1836 г. царское правительство в целях обеспечения более эффективной цензуры запретило деятельность еврейских типографий в России, за исключением двух: в городах Вильно (Литва) и Житомир (Украина). В связи с этим, новым владельцем караимской типографии в Евпатории, вместо Я. Ш. Финкельмана, еврея по национальности, становится караимский купец М. И. Тиришкан. Смена владельцев типографии позволила избежать возможных осложнений с правительством и продолжать караимское книгоиздательство². Последнее издание этой типографии датируется 1847 г.

Во время Крымской войны (1853 - 1856 гг.) Евпатория была занята союзными войсками, и в период оккупации городу был нанесен колоссальный урон. Однако, несмотря на военное время, произведения караимских авторов готовились к печати, и уже 1857 г. в Евпатории был издан труд М. И. Султанского «Врата надежды»³. Владелец караимской типографии в это время был Г. А. Фиркович⁴. Видимо, около 1864 г. была проведена модернизация оборудования и замена шрифтом типографии: тексты печатаются мелким и четким шрифтом, применяется более тонкая бумага, издания становятся более выразительными. Последняя из книг, вышедших в типографии Г. А. Фирковича, датируется 1867 г. Прекращение издания книг в этой типографии, очевидно, связано с последующим переездом отца владельца, Авраама Самуиловича Фирковича, в Кале.

В 1885 г. в Евпатории по ходатайству Гахама⁵ С. М. Панпулова⁶ была открыта русско-караимская типография, владельцем которой был М. Л. Мурованский. С созданием этой типографии связывались надежды на издание древних караимских рукописей из коллекции А. С. Фирковича, хранящихся в Императорской публичной библиотеке.

В 1917 г. Таврическому и Одесскому Караимскому Духовному Правлению караимкой С. А. Бабаевой была подарена специально для этой цели приобретенная и хорошо оборудованная типография, известная под названием «Ярык» (свет)⁷.

Общество издательства караимской книги

В 1832 г. в Евпаторию по приглашению караимской общины возвращается А. С. Фиркович, который после совершения паломничества в Святую землю почти два года прожил в Константинополе. В столице Османской империи А. С. Фиркович в караимской общине занимал должность секретаря и учителя караимской школы. Помимо основной работы А. С. Фиркович продолжал поиски древних караимских рукописей, выступил корректором при подготовке издания Пятикнижия на древнееврейском и турецком языке для караимов Константинополя⁸. Вполне вероятно, что неутомимый Абен Решеф⁹ при издании переводного Пятикнижия выполнял не только обязанности корректора, но являлся еще и лексикографом. Анализируя текст этого издания, профессор А. Дубинский отмечает: «...К моему удивлению, в упомянутом произведении очень много не османо-турецких, а кыпчакских выражений. Их лексика непонятно нынешним караимам жителям Стамбула. Это может быть надежным доказательством наличия древнего слоя кыпчакской лексики. Носители этой лексики наверняка были древние выходцы из Крыма, в языке которых ... издавна имелись кыпчакские элементы, характерные для литовско-польских караимов»¹⁰. По всей видимости, кыпчакские выражения могли быть внесены самим А. С.

¹ ГААРК, ф. 499, Евпаторийское караимское общество. Дело об открытии караимской типографии в Евпатории.

² Запрет действовал до 1862 года.

³ Разрешение цензора на печатанье книги датировано 20 мая 1956 г. - в день передачи Евпатории русской администрации.

⁴ Ельяшевич Б.С. Караимы. Вып. XIV, кн. 2. М. 1993 - С. 189.

⁵ В последующем термину «древнееврейский язык» будет соответствовать аббревиатура ЛК (лешон кодеш = священный язык). Гахам (с ЛК - мудрый) - с 1837 года обозначение титула главы караимского духовенства в России. С 1929 по 1944 у караимов Литвы употребляется измененное «гахан».

⁶ Панпулов Самуил Моисеевич (1831-1911) - третий официальный караимский Гахам в России.

⁷ В этой типографии в 1918 году была напечатана книга Б. С. Ельяшевича «И.И. Казас. Биографический очерк».

⁸ Константинопольское издание 1833 года. Сведения об участии А.С. Фирковича в издании Тора помещены на 719 стр. На стр. 1 помещен акростих, из первых букв которого складывается Аврахам Йэру(шальми) б(ен) Шемуэль.

⁹ Абен Решеф - аббревиатура имени и фамилии А.С. Фирковича.

¹⁰ Dubinski A. Lokalizacja języka karaimskiego w świetle jego rozwoju historycznego. CARAIMICA. WA «Dialog», Warszawa, 1994. S. 114.

Фирковичем.

Опыт издания религиозных книг на доступном тюркском языке А. С. Фиркович решил использовать по возвращении в Евпаторию. Его инициативу по изданию книг популярных караимских авторов всецело поддержали будущий караимский Гахам Хаджи Ага Сима Бабович¹ и выдающийся караимский ученый того времени Иосиф-Шеломо Луцкий (Яшар)². Была объявлена подписка и собраны добровольные пожертвования для создания караимского общественно фонда по изданию древних рукописей и переизданию старопечатных книг.

Не позднее начала 1833 г. в Евпатории основывается Общество издательства караимской книги³. Рецензирование рукописей и подготовку их к печати производил И-Ш. Луцкий, а корректуру печатных текстов выполнял известный караимский ученый Д. М. Кокизов⁴. Формально Общество издательства караимской книги возглавлял Х. А. С. Бабович, но главным инициатором и постоянным двигателем этой просветительской деятельности, безусловно, являлся А.С. Фиркович.

Деятельность Общества издательства караимской книги ознаменовалась выпуском целого ряда сочинений караимских авторов по грамматике ЛК, комментариям к книгам ТаНаХа, религиозной обрядовости и светских произведений. Издавались молитвенники, учебники, календари, брошюры, циркулярные обращения к общинам, речи, стихи и пр. Знаковым событием деятельности Общества явилось издание 4-х томного перевода ТаНаХа на караимский язык.

Евпаторийское издание ТаНаХа 1841 г.

Трудно обозначить время первого перевода ТаНаХа на караимский язык. Профессор С. М. Шапшал⁵ упоминает о свитке Второзакония, хранившемся в библиотеке «Карай Битиклиги»⁶ в Евпатории, датированном 1224 г.⁷ Очевидно, к XIII в. уже существовало большое количество переводов ТаНаХа, т.к. Аароном Старшим га-Рофе бен Йосеф (1260-1320) из г. Солхата (Старый Крым) была выполнена редакция переводов книг Священного Писания на караимский язык⁸. Рукописные переводы ТаНаХа, хранящиеся в караимской библиотеке Евпатории, в 20-х гг. прошлого столетия изучал академик В. А. Гордлевский⁹. Л. Я. Медведева в своей работе «О коллекции караимских и крымчакских рукописей в ЛО Института Востоковедения АН СССР»¹⁰, приводя перечень переводов различных книг ТаНаХа на караимский язык, указывает фамилии не переписчиков, а переводчиков этих книг. При этом она отмечает, что в ЛО ИВАН не отмечены переводы позднее начала XIX в.

Из вышеприведенного можно сделать предположение, что традиция рукописных переводов книг ТаНаХа с ЛК на караимский язык возникла не позже XIII в. и продолжалась до начала XIX столетия.

При наличии большого количества переводов, сделанных разными авторами, молитвенные и религиозные тексты на караимском языке, калькируемые с молитвенников-сиддуров или книг ТаНаХа, составленных на ЛК, могли сильно отличаться в различных общинах. Унификация переводных текстов караимских молитв для общин, подведомственных Таврическому и Одесскому караимскому Духовному Правлению, требовала введения и использования единого текста. Примером попытки такой унификации является издание книг ТаНаХа на крымском диалекте караимского языка.

Это издание было осуществлено в 1841-1842 гг. в Евпатории. В комитет по осуществлению этого

¹ Бабович Сима Соломонович (1788 - 1855). известный у караимов под именем «Хаджи Ага» - первый официальный караимский гахам в России.

² Луцкий Иосиф-Шеломо (1768 - 1844) известен под псевдонимом «Яшар». Один из самых известных у караимов ученых и богословов первой половины XIX в.

³ Ельяшевич Б. С. датирует период деятельности Общества издательства караимской книги 1833-1855 гг. (Кн. 2, стр. 109.)

⁴ Кокизов Давид Мордехаевич (1777-1855) - караимский богослов, астроном и календаровед первой половины XIX в.

⁵ Шапшал Серайа Мордухаевич (1873 - 1961) - профессор, тюрколог и востоковед, четвертый официальный караимский Гахам в России.

⁶ Караимская библиотека «Карай битиклиги» была основана Гахамом С.М. Шапшалам в Евпатории в 1916 году.

⁷ Шапшал С. М. История караимов-тюрков в Крыму, Литве и Польше. Рукопись, Вильно, 1943.

⁸ Шапшал С. М., указанное сочинение.

⁹ Гордлевский В. А. Лексика караимского перевода Библии. Доклады Академии Наук СССР. Л. 1928.

¹⁰ Медведева Л. Я. 1988. О коллекции караимских и крымчакских рукописей в ЛО Института Востоковедения АН СССР // Советская тюркология. - 1988. - № 6. - С. 89-102.

проекта входили М. Панпулов из Евпатории, Ш. Кефели из Кале, Помещик Ш. из Феодосии, Ш. Исакович из Одессы¹. Руководителем комитета был Х.А.С. Бабович. Составленный габбаем² И. И. Джигит список подписчиков показывает, что только по подписным листам было распространено 430 экземпляров издания среди 6 караимских общин, в т.ч.: Евпатория - 278, Кале - 21, Феодосия - 9, Одесса - 23, Перекоп - 62, Севастополь - 37.

В отношении настоящего издания необходимо внести некоторые уточнения.

Во-первых, - это досадная ошибка авторов I тома «Караимской народной энциклопедии», возникшая как результат поверхностного изучения материала монографии С. Шапшала³, послужившей основой публикации тома. В указанной энциклопедии об издании ТаНаХа говорится следующее: «Редакторы, издавшие в 1841 г. духовные книги, поставили перед собой задачу заменить старый караимский язык разговорным татарским языком и назвали свой перевод татарским. Сравнивая древние тексты с изданием 1841 г., легко констатировать модернизацию языка под влиянием турков Малой Азии. Так, например, буква «к» заменяется буквой «г»: кун - гунн, корди - горди, кеча - геджа и т.д.»⁴. Надо полагать, что авторы Энциклопедии не имели возможности «сравнить древние тексты с изданием 1841 г.», поскольку даже поверхностное изучение текста перевода ТаНаХа позволяет сделать заключение, что «модернизация» коснулась лишь текста Тора, а не всех книг. Так как тексты Тора наиболее часто употребляемы в караимском богослужении, то самая читаемая и изучаемая у караимов книга требовала осмысления современными категориями восприятия. Именно поэтому текст перевода Тора был максимально приближен к разговорному языку караимов того времени. Переводы же остальных книг ТаНаХа, сделанные с рукописей более раннего периода, были напечатаны практически без изменений. Доказательством этому может служить простое сравнение перевода стихов Исхода (8-11), читаемых каждое субботнее утро, и стихов Псалма 91⁵, читаемых каждый вечер и утро субботы. Первый текст «модернизирован», а второй остался без изменений, хотя употребляется вдвое чаще. Поэтому-то и пояснение «перевод в татарский язык» было употреблено лишь на титульном листе Тора, а к другим книгам применено только слово «перевод».

Во-вторых, - корректировке подлежит и перечень книг ТаНаХа, включенных в издание 1841 г., т.к. перевод содержит не все 39 книг⁶, а только 37: отсутствует перевод обеих книг Дивре гъайамим (Паралипоменон, Хроник).

В четырех томах книги распределены в ниже приводимом порядке.

Состав томов
I том (201 лист)

В первом томе филигрانی Алонкиной 1835 г. и МФ АТ (Медынская фабрика Афанасия Гончарова) 1837 г.⁷

Основному тексту предшествует титульный лист, а также 22 страницы введения и фамилии подписчиков по общинам. На титульном листе на ЛК указано: *перевод Тора в язык татарский*⁸. Все листы тома, кроме титульного, с кустодами. Окончание каждой *параши* (одного из 54 разделов годичного цикла недельного чтения всей Тора) отмечено двойной горизонтальной линией. Перед началом *параши* помещено ее название на ЛК, оно же вынесено в верхний колонтитул. Первый стих каждой из 5 книг записан полностью на ЛК со знаками огласовки, последующие стихи обозначены только первым словом языка оригинала. По окончании текста на караимском языке заключительный стих каждой книги дан полностью на ЛК с огласовкой. В конце текста каждой книги добавлен стих на ЛК «Благословен Превечный во веки. Аминь и аминь» (Пс. 89:53). Год издания (по титульному листу) - 1841. Полистная нумерация еврейскими буквами вынесена в верхний левый угол. Во всех книгах⁹ пронумерованы главы, нумерация стихов в главах отсутствует¹⁰. Формат всего издания 21х17,5 см.

¹ В оригинале текста члены комитета указаны как «пакыд» - уполномоченный от общины.

² Габбай (ЛК) - человек, ведающий организационными и денежными делами в караимской религиозной общине.

³ Шапшал С. М., указанное сочинение.

⁴ Караимская народная энциклопедия. Том I. М., 1995. - С. 140.

⁵ В караимской традиции Псалом 92.

⁶ В караимской традиции весь текст ТаНаХа объединен в 24 книги.

⁷ Клепиков С. А. «Филигрانی на бумаге русского производства XVIII - начала XIX века». М., 1978.

⁸ Сефер таргум Тора бе-лешон татар.

⁹ Названия книг даны в традиции синодального перевода

¹⁰ Деление книг на главы возникает в XIII в., а нумерация стихов - в более позднее время.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Бытие, листы 1-48 ¹ . | 4. Числа, листы 30-69 ² . |
| 2. Исход, листы 1-40 ³ . | 5. Второзаконие, листы 2-33 ⁴ . |
| 3. Левит, листы 1-29 ⁵ . | |

II том (162 листа)

Во втором и последующих томах филигрании Сомова 1841 г. Виньетка титульных листов I и II томов копирует таковую же в издании молитвенника караимского 1742 г. Полистная нумерация еврейскими буквами вынесена в верхний левый угол. Во всех книгах пронумерованы главы, нумерация стихов в главах отсутствует. Формат издания 21х17,5 см. Нумерация полистная в левом верхнем углу. Титульный лист отсутствует.

- | | |
|---|---|
| 6. Иисус Навин, листы 1-24 ⁶ . | 9. Самуила, 2. листы 79-104. |
| 7. Судьи, листы 25-48 ⁷ . | 10. Царств, 1 листы 104-134 ⁸ . |
| 8. Самуила, 1. листы 48-79. | 11. Царств, 2. листы 134-162 ⁹ . |

III том (179 листов)

Титульный лист отсутствует, полистная нумерация еврейскими буквами вынесена в верхний левый угол. Во всех книгах пронумерованы главы, нумерация стихов в главах отсутствует. Формат издания 21х17,5 см. Год издания - 1841.

- | | |
|---|----------------------------|
| 12. Исая, листы 1-43 ¹⁰ . | 20. Михей, листы 159-163. |
| 13. Иеремия, листы 44-95 ¹¹ . | 21. Наум, листы 163-164. |
| 14. Иезекииль, листы 96-142 ¹² . | 22. Авакум, листы 164-166. |

¹ В рамочной виньетке, предшествующей текстовой части книги Бытие помещен на ЛК стих «Превечный мудростью основал землю, утвердил небо разумом (Притчи, 3:19), а ниже дан его перевод на караимский язык. Этот стих у караимов часто предшествует чтению начального стиха Тора (Бытие, 1:1), который так же помещен в виньетку. Отсутствует нумерация глав 25-37, и 39-50.

² Виньетка рамочная. В начале параша «Багьалотеха» (Числа, 8:1) в караимском переводе отсутствуют слова «И говорил Превечный, обращаясь к Моисею, так...».

³ Виньетка отсутствует. В караимском тексте пропущены слова «землю, текущую молоком и медом» (13:15), а также «ни сын твой» (20:10).

⁴ Виньетка рамочная. Сравнение переводов Декалога в параша Итро и Ваэтханнан позволяют выявить нестабильность лексического состава даже в тех Заповедях, текст которых в оригинале абсолютно идентичен. В16:13 вместо «Суккот» напечатано «Песах».

⁵ В центре виньетки цветочного орнамента помещено название книги, внизу его расположена усеченная в вершине заглавная буква «А» а ее зеркальное отображение - вверх (издание вышло в правление императора Александра II).

⁶ Виньетка цветочного орнамента. Перед началом текста на караимском языке помещен полностью первый стих на ЛК. По окончании текста на караимском языке полностью дан на ЛК с огласовкой заключительный стих книги (24:33) В конце книги на ЛК добавлен стих «Благословен Превечный во веки. Аминь и аминь». (Пс. 89:53).

⁷ Виньетка рамочная. По окончании текста на караимском языке полностью дан на ЛК с огласовкой заключительный стих книги (21:25)

⁸ В книгах №№ 8-10 виньетка рамочная, первый стих книги записан полностью на ЛК со знаками огласовки. Текст заканчивается караимским переводом. Кустода страницы 134а помещена не слева внизу, как обычно, а выше, сразу по окончании текста.

⁹ Виньетка отсутствует. Последние два листа обозначены под № 161. Последний стих (25:30) дублирован на ЛК без знаков огласовки. Завершает текст Пс. 89:53.

¹⁰ Виньетка по рисунку отличается от использованных ранее и в других книгах не встречается. Перед текстом книги на ЛК помещено хваление перевода печатного издания Поздних пророков. На стр. 21b вместо продолжения 33:14 следует 36:22, кустода стр. 21a не соответствует началу текста стр. 21b. За листом 21 следуют листы 24. 23. 22, 25. В конце книги предпоследний стих (66:23) дублирован на ЛК без огласовки. В тексте стиха 29:18 пропущено слово «глухие».

¹¹ В книгах №№ 13-15 виньетка цветочная. В стихе 9:9 пропущены слова «и о степных пастбищах - рыдание, потому что они выжжены...». Полностью пропущен стих 33:15. В конце книги предпоследний стих (52:34) дублирован на ЛК без огласовки.

¹² В книгах №№ 12 - 14 первый стих дан на ЛК полностью с огласовкой. Отсутствует нумерация главы 29. Последний стих книги (48:35) дублирован полностью на ЛК без огласовки.

- | | |
|---|---|
| 15. Осия, листы 142-149 ¹ . | 23. Софония, листы 166-168. |
| 16. Йоиль, листы 149-151 ² . | 24. Агей, листы 168-170. |
| 17. Амос, листы 151-156 ³ . | 25. Захарья, листы 170-177. |
| 18. Овадья, листы 156-157. | 26. Малахия, листы 177-179 ⁴ . |
| 19. Иона, листы 157-159. | |

IV том (163 листа)

Титульный лист отсутствует, нумерация книг полистная в левом верхнем углу. Во всех книгах пронумерованы главы, нумерация стихов в главах отсутствует. Формат издания 21х17,5 см. В одной из хранящихся в библиотеке книг IV тома порядок книг изменен: Псалмы помещены в конце тома (листы 1- 6), а первый лист обозначен № 57. Год издания - 1841.

- | | |
|---|---|
| 27. Псалмы, листы 1-56 ⁵ . | 33. Песнь песней, листы 1-4 ⁶ . |
| 28. Притчи, листы 57-75. | 34. Руфь, листы 4-7 ⁷ . |
| 29. Иов, листы 76-98. | 35. Плач Иеремии, листы 7-11 ⁸ . |
| 30. Данииил, листы 99-113. | 36. Экклезиаст, листы 11-18 ⁹ . |
| 31. Эзра, листы 113-122 ¹⁰ . | 37. Эсфирь, листы 18-26 ¹¹ . |
| 32. Нэемия, листы 123-137 ¹² . | |

Система записи текстов

Для записи текста книг ТаНаХа на караимском языке использовался еврейский алфавит и несколько измененная система огласовки, применяемая в ЛК.

При записи текстов на караимском языке в издании 1841 г. из 22 букв еврейского алфавита использовались 21. В текстах не употреблялась буква «тав», а фонема «т» всегда передавалась буквой «тэт». Буква «тав» употреблялась только в заимствованных словах и словах начального стиха оригинала, предшествующего караимскому тексту.

Буквой «чади» записывалась фонема «ч», т. к. в крымском диалекте караимского языка фонема «ц» наблюдается только в заимствованных словах. В этом случае фонема «ц» передавалась символами апостроф + «чади».

Символом апостроф + «гимель» обозначалась переднеязычная фонема «дж».

Буква «гъэ» применялась только в последнем открытом слоге, не встречалась в начале и середине слова, используется только в заимствованных словах и словах начального стиха оригинала,

¹ Первый стих этой и десяти последующих книг дан на ЛК полностью без знаков огласовки.

² В книгах №№ 16, 20, 23 виньетка рамочная.

³ В книгах №№ 17-19. 21, 22, 24-26 виньетка отсутствует.

⁴ Предпоследний стих книги (3:23) дублирован полностью на ЛК с написанием оригинального слова шолеахъ через долгий ходем.

⁵ Перед текстом книги на ЛК помещено хваление перевода печатного издания Псалмов. В книгах №№ 27-30 виньетка цветочная. Заключительный стих в книгах №№ 27-32 дублирован на ЛК без огласовки.

⁶ Виньетка рамочная.

⁷ Отсутствует нумерация 7 и 8 листов. В книгах 34-37 виньетка отсутствует.

⁸ Предпоследний стих книги (5:21) дублирован в конце книги полностью без знаков огласовки. При чтении книги «Плач Иеремии» в субботы перед постом 10 Ав этот стих следует после каждой главы. Текст караимского перевода «Плач Иеремии» помещен и в книге Дубинского С.Х. «Чакун лахаш». Молитвы на киппур и субботы месяца Таммуз (от 9 Таммуза до 10 Ава). Вильна, 1895. Стр. 47 - 70.

⁹ Предпоследний стих книги (12:13) полностью дублируется на ЛК без знаков огласовки.

¹⁰ В книгах №№ 31-33 виньетка рамочная. На странице 121b отсутствует кустада.

¹¹ В книгах №№ 33 - 37 первый стих дан на ЛК полностью без знаков огласовки. Последний стих книги (10:3) дублирован на ЛК без знаков огласовки.

¹² Последний стих книги дублирован на ЛК без знаков огласовки. Заключительный лист книги обозначен номером 107 вместо 137. По окончании текста книги следует краткое замечание Якова сына Мордехая об окончании перевода поздних Пророков и Писаний в четвертый день недели 23 числа месяца Адар-2, что соответствует 13 марта 1840 года. На стр. 137b четвертого тома сообщается об отсутствии квалифицированных корректоров при издании перевода ТаНаХа.

предшествующего караимскому тексту.

Фонема «х» передается как буквой «каф», так и через букву «хет»; последней обозначается также глухой «хь».

Знак «син», передающий звук «с», встречается только в слове Йисраэль, используется в заимствованных словах и словах начального стиха оригинала, предшествующего караимскому тексту.

Знак «коф» передает заднеязычный глухой «кь».

Нет четкого разделения передачи звука «г», заднеязычных «гъ» и «нъ» при записи буквой «гимель».

Из конечных-софитов в караимском тексте использовались нун-софит, мэм-софит и чади-софит. Вместо пэ-софит применяется «пэ», а вместо «каф-софит» всегда «каф». Все софиты используются в словах оригинала.

В крымском диалекте караимского языка встречается восемь гласных, которые в академической транскрипции передаются следующими знаками: «а», «э», «ы», «и», «о», «о-умляют», у, «у-умляют». Вокализация этих знаков передается пятью диакритическими знаками: *патах*, *черэ*, *долгий хирек*, *шурек* и *долгий холем*.

Черэ употребляется только в первом слоге. Если же соединительный союз *да*- пишется слитно со словом, то *черэ* переходит во второй слог.

Патах встречается во всех позициях слова, но в первом слоге он всегда передает только звук «а». В многосложных словах в середине или аффиксах он передает звук «а», либо, в соответствии с правилом сингармонизма гласных - «э»¹ или «е» для смягчения «л» («*экмэжни*», «*кишилер*»).

Фонема «и» отображается всегда полным написанием через *долгий хирек*. После твердых глухих согласных это написание передает звук «ы».

Шурек и *долгий холем* служат как для передачи звуков «у» и «о» заднего ряда, так и для передачи звуков «у-умляют» и «о-умляют» переднего ряда.

Камеч - употребляется в первых главах Тора часто, но без всякой системы. Так, например, в начале Тора в слове «*даатады*» (Быт. 1:5) употреблен только *патах*, а в том же слове, но несколько ниже (Быт. 1:8) использован *камеч*. В главе 15 книги Бытия *камеч* употребляется один раз в 5 стихе в слове «*чакъырды*». Начиная с главы 16 *камеч* употребляется только в заимствованных словах и начальных словах стиха оригинала.

Сегол, (за исключением Быт. 1:2) и *куббуч* встречаются только в заимствованных словах.

Знак *шева* используется всегда как неподвижный, обозначая закрытый слог. Два следующих друг за другом *шева* всегда неподвижны («*тынчлыкъ*», «*къайгуриты*»). Но в тексте перевода встречаются и случаи употребления *шева* подвижного, например, в слове «*сунэт*»: «*Да сунэталды Аврагъам Йичхъакны*» (Быт. 21:4).

Даггеш используется только для обозначения фонемы «б» (бэт), «к» (каф), в заимствованных словах для обозначения фонемы «п» (пэ) а также в словах оригинала.

Заключение

1. ТаНаХ 1841-1842 гг., вышедший в евпаторийской типографии М. Тиришкана, являлся вторым (после Мекабеч) и наиболее объемным изданием религиозных текстов на караимском языке.

2. В этом издании отсутствовал перевод на караимский язык обеих книг Дивре гъайамим (Паралипоменон, Хроник). Возможное объяснение этому - незначительный объем текстов указанных книг, потребляемый в караимском богослужении.

3. Мнение о полной модернизации авторским коллективом лексики старинных переводов на разговорный татарский язык той эпохи является ошибочным. Изменения коснулись только книг Тора.

4. Отсутствие единой системы перевода книг ТаНаХа (в т.ч. и Тора) на караимский язык свидетельствует о том, что эти переводы носили, скорее практический, а не «академический» характер и канонизации не подвергались. Чтение Тора и других книг традиционно осуществлялось на языке оригинала - ЛК, грамматические правила которого практически не изменялись.

5. В ранних печатных изданиях религиозных текстов на караимском языке прослеживается отсутствие опыта в этом направлении. Переводам сопутствуют ошибки, пропуски слов и предложений, нечетко разработанная система транскрипции и фонетической записи. Эти недостатки устраняются в

¹ Об использования патаха у крымских караимов см. Н. Jankowski. Jak krymscy karaimowie czytali patah i co z tego wynika? // Studia orientalia. Krakow. 1994.

последующих изданиях религиозных материалов на караимском языке¹.

6. Печатное издание 1841 г. практически вытеснило из употребления рукописные переводы книг ТаНаХа.

7. Используемый еврейский алфавит не всегда передавал особенности караимского языка, в частности, его фонетический строй, поэтому использовались дополнительные знаки.

КАРАИМЫ ГЛАЗАМИ СОВРЕМЕННИКОВ

В журнале «Mysl karaimska», изданном в 1934 г. в Вильно, опубликована статья С. Шапшала «Adam Mickiewicz w goscienie u Karaimow», в которой он приводит сведения о пребывании польского поэта Адама Мицкевича в Евпатории и посещении им караимской кенасы. При этом автор ссылается на письмо будущего писателя Хенрика Жевусского², откуда, собственно, и взяты сведения. В статье опубликовано факсимиле части письма, где рассказывается о караимах, оригинальный текст на французском языке и его перевод на польский.

В статье С. Шапшал подробно указывает на обстоятельства, которые способствовали публикации письма:

- накануне презентации «Общества любителей истории и литературы караимов»³ профессор Мариан Здзеховский⁴ сообщил, что в Кракове, в архиве Йозефа Шашкевича, хранится письмо о пребывании А. Мицкевича у караимов в Крыму;

- благодаря содействию почетного члена «Общества любителей истории и литературы караимов» профессора Ягеллонского университета в Кракове Тадеуша Ковальского⁵, автор статьи получил вначале часть письма, в которой говорится о пребывании А. Мицкевича у караимов в Евпатории, а позже фотоснимки всего письма Х. Жевусского⁶.

Ниже приводим отрывок из письма Х. Жевусского, где сообщается о встрече караимов и А. Мицкевича в Евпатории в 1825 году⁷.

«Прибыв в Кислев, Семен Баба⁸, самый богатый караим этих мест, пришел на берег моря предложить нам свое гостеприимство. Жара была непомерная (большая), море нас всех утомило, но благородное гостеприимство этого почтенного восточного человека заставило нас обо всем забыть. Наш прием у него наивная картина патриархальных нравов, вплоть до колодца, который находится посреди его двора, и его молоденькая дочь, богато одетая, которая нам подносила воду, все это было (представляло) настоящей главой из книги Бытия.

Вы знаете, мадам, что караимы это чистые сторонники (последователи) Мойсеева закона, свободные от всех суеверий Синагоги, гостеприимные, веротерпимые, жаждущие просвещения и даже освоившиеся (принявшие) европейские взгляды, хотя столь отличные от нас по их нравам (обычаям). Караимы испытывают самое глубокое презрение к евреям; турецкий язык является их родным языком, древнееврейский для них является только научным (ученым) и религиозным языком, исключительно

¹ Рунне паллет, Вильна, 1890, Стр. 1 - VIII, 1 - 40. Составитель - Финеес Аронович Малецкий. Молитвы на Киппур. Таргум таханут вепийутим ле-эрев у-вокер йом га-Киппурим ми-лешон кодеш ле-лешон кедар (перевод молитв на киппур). Молитвенная книга по обряду караимов. Вильна, 1892, ч.111. - С. 1 — 14(331-344).

Чакун лахаш. Молитвы на киппур и субботы месяца Таммуз (от 9 Таммуза до 10 Ава). Вильна, 1895 - С. 47-70.

Седер галлель гаккатан, Вильна. 1900 - С. 1- 26. Перевод: Ф. А. Малецкий.

² Жевусский Хенрик (1791-1866) – писатель, реконструктор «старошляхетского польского быта».

³ По всей вероятности, не позднее 1932 года.

⁴ Здзеховский Мариан (1861-1938) — польский филолог, историк литературы, критик, публицист, профессор, член Польской академии наук.

⁵ Ковальский Ян Тадеуш (1889-1948) - польский тюрколог, арабист и иранист, профессор, член Польской академии наук.

⁶ Надо полагать, что благодарности С. Шапшала столь именитым ученым при их жизни и здравии за содействие публикации материалов из письма Х.Жевусского снимают все сомнения в подлинности документа, которые высказал М. Кизиллов в своей статье «Ильяш Караимович и Тимофей Хмельницкий: кровная месть, которой не было».

⁷ Перевод с французского был сделан в ноябре 1983 года преподавателем Одесского Государственного Университета Ходжаш Натальей Александровной, в скобках оставлены разъяснения переводчика. Материалы «Карай Битик-лиги».

⁸ Хаджи Ага Сима Бабович.

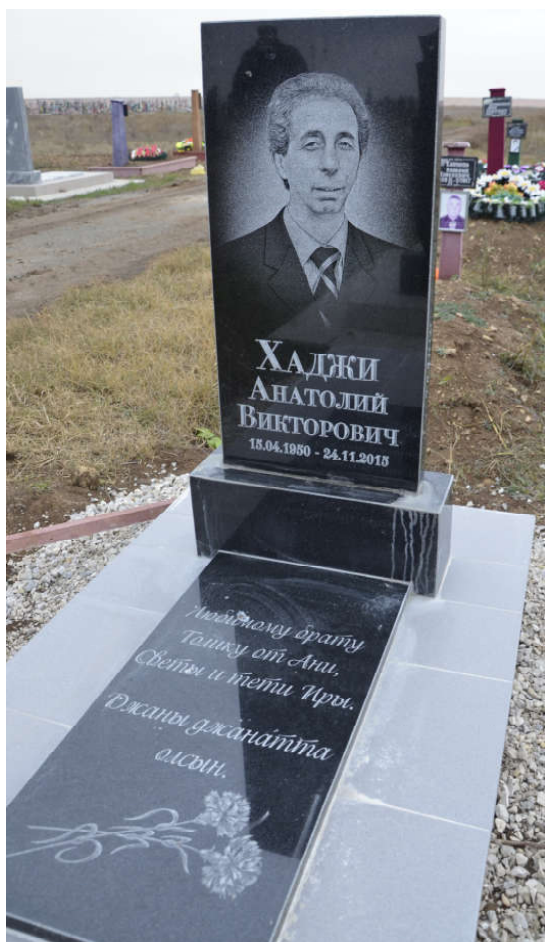
достоянием их духовенства. Вам станет известно, кроме того, что наш ученый Чацкий¹ находил, что никогда не было правонарушителей среди них в Польше, и в Крыму они пользуются той же репутацией.

Восточный обед, который они нам предложили, приправленный любезным чистосердечием доброго набоба (богача), оригинальной прелестью его жены и его дочерей, сияющих красотой и бриллиантами, наивная радость этих девушек и сверх всего удовлетворенный голод - все это нам показалось восхитительным; огромные бутылки, наполненные вином клерет (сорт), утолили нашу жажду после обеда. Я попросил посмотреть их храм, и хозяин дома нас туда повел. Раввин нас там ждал, я ему сказал на древнееврейском комплимент, он был в восторге, что встретил европейца, который имел об этом языке некоторые сведения (знания), и он мне ответил другим комплиментом, еще более тонким.

Я им представил Мицкевича, и мы оба были очень удивлены, что встретили Раввина, знающего польскую литературу. Я ему прочел (дал) псалом, который я постарался сверить (перевести) на польский, а он мне сказал несколько стихов Трембецкого², переведенных им в стихах на древнееврейский, которые я Вам покажу в Одессе, если не умру, так как их буду хранить всю, всю мою жизнь. Мицкевич ему импровизировал несколько куплетов о веротерпимости, от которых добрый Раввин был в восторге³. И вот мы хорошие друзья. Ничто не соединяет так людей, как несчастье и наука...

Наконец мы покидаем нашего доброго Баба и я, выпив до дна кубок сладкого нектара его гостеприимства, в русской кибитке, о Боже мой, Боже мой, какой экипаж, нужно быть варваром, чтоб его вынести...»

ПАМЯТИ А. В. ХАДЖИ



С приближением трех лет со дня смерти Хаджи Анатолия Викторовича, евпаторийские караимы обратились ко всем, кто может оказать благотворительную помощь по сбору средств на изготовление и установку надгробного памятника покойному. Всего было собрано пожертвований 52 000 рублей, из которых на изготовление самого памятника и сопутствующие работы было израсходовано 36 000 руб., на поминальный стол - 2 370 руб. Через год планируется уложить бетонную плитку вокруг памятника, стоимостью около 5 000 руб., а оставшаяся сумма будет передана в распоряжение социальной службы для оплаты услуг организации по уходу за могилами умерших.

Выражая глубокую благодарность всем, принявшим участие в благотворительной акции, ниже приводим пофамильный список жертвователей.

Евпатория: Барагина Т. С., Батозский К. С., Бурлаченко Р. В., Габай Д. В., Дзис В. Н., Дзис Л. А., Казас М. В., Караникола О. И., Костан А. В., Мельничук А. А., Миронова Л. Л., Синани С. Б., Сусанова Н. И., Тирияки А. В., Тирияки В. З., Тонгур Т. А., Шишлянникова Н., Эль Д. М., Ярмолевич Н. Н.

Москва: Дубинский О. В., Магаршак О. А., Таймаз Б. С.
Санкт-Петербург: Казас М. А.

Симферополь: Лебедев В. Н., Пембек Е., Шайтанов И. А.

Бруклин (США): Хаджи С.С., Хаджи А.С., Хаджи И.В.

¹ Чацкий Тадеуш (1765-1813) - польский публицист, историк, общественный, экономический и государственный деятель, библиофил.

² Трембецкий Станислав (1739-1812) — польский поэт эпохи Просвещения, секретарь короля Станислава Августа

³ Яшар – Иосиф Шеломо Луцкий ПОСМОТРЕТЬ У ЕЛЫШЕВИЧА

2. РОЖДЕНИЕ РЕБЕНКА

Появление на свет Божий мальчика встречалось, по религиозно-бытовым обычаям трокских караимов, несравненно более торжественно, чем рождение девочки.

Общими как в том, так и в другом случае были следующие обычаи:

Во 1-х, тотчас после рождения ребенка отец шел к Газзану и тот, благословляя, вручал ему четыре листка, формата 1/16 листа писчей бумаги, с написанными на них на древне-библейском языке (без пунктуаций) выдержками из «Шир Гаммаалот» (Псалмы Давида, песни восхождения). Точного текста выдержек не помню. Если не ошибаюсь, это были псалмы, в которых упоминалось о детях, как наследии от Бога; о жене, как о плодоносной лозе; о клятве Господа Давиду о том, что на престоле Давидовом будут сидеть его сыны и сыны сынов, если будут соблюдать заветы и постановления Господни и т. п.

Эти листки, заполненные с одной стороны, наклеивались, соблюдая симметрию, на все четыре стены комнаты роженицы, примерно на аршин от потолка и почитались в качестве «амулетов», долженствовавших охранять благополучие матери и ребенка.

Второй, одинаково имевший место при рождении как мальчика, так и девочки, обычай заключался в том, что спустя несколько дней после разрешения роженицы ребенком к ней приходили навестить (по польски - на «odwiedziny») близко знакомые замужние женщины, принося с собой вареную сладкую водку, так назыв. «крупник», вино, сладости, подарки роженице и новорожденному. На этих «собраниях» женщины в своем тесном кругу, за рюмочкой «крупника», вели интимные беседы, давали практические советы молодым роженицам по уходу за ребенком и т. п.

Роженице устанавливался обязательный период очищения продолжительностью: после рождения мальчика - в 6 недель и после рождения девочки - в 12 недель. В этот период женщина считалась «кафур», отделялась от супружеского ложа, не могла посещать кенаса и общественных собраний и даже не выходила к гостям у себя дома. По истечении срока очищения она шла на дом к Газзану и тот, прочитав над ней соответствующую молитву, объявлял ее очищенной («арув»).

Прежде чем перейти к описанию обряда «Мила» над мальчиками, необходимо сказать, что наречение имени новорожденным девочкам в течении многих лет происходило в следующем скромном порядке: В первую после рождения субботу в Кенаса, после утреннего тефилла, Газзан читал особо установленное краткое благословение «молитва наречении имени» (см. Молитвенники изд. Я. И. Шишмана т. IV стр. 50) и объявлял имя новорожденной - по записке родителей. Торжественного собрания в доме родителей с участием членов общины не устраивалось. И только лет 30 назад возглавлявший тогда Духовное управление Ф. А. Малецкий (память праведника да будет благословенна) начал пропагандировать необходимость изжить существовавшее резкое различие в отношениях родителей и общины к рождению мальчика и рождению девочки. С тех пор обряд наречения имени девочкам обставлялся более торжественно, - применительно к обряду наречения имени мальчикам.

Обряд обрезания

Совершения обряда обрезания над новорожденным мальчиком выходило за пределы семейного события, считалось важным событием общественного характера и проходило величаво-торжественно при активном участии общины. «Увул тувду - маззал бизгя» - сын родился - счастье нам - читали даже в Кенаса во время общественного богослужения.

Обычно родители приглашали восприемников: одного мужчину и двух женщин. Прочие приходили на «Мила» без особых приглашений, считая присутствие на этом обряде религиозно-общественным долгом (заповедь). На том же основании отказы от приглашения быть восприемником имели место лишь в особо уважительных случаях, не смотря на то, что восприемничество было связано с определенными затратами на подарки и угощение.

На восьмой день после рождения отец ребенка и приглашенный восприемник (по местному наречию кум, кум-ата) шли обязательно на утреннюю молитву в кенаса. Обычная утренняя молитва дополнялась специально предназначенными для данного случая вставками (см. Сиддур изд. Я. И. Шишмана ч. I стр. 73 и друг.), Газзан пел особое Кедушша. Открывали, как в праздник, «Гехал», восприемник приглашался для поднятия «Сефер Тора». В это время один из юношей поет торжественно-мелодичным голо-

¹ Сохранен авторский стиль.

сом «Земмер» (Сиддур того же издания ч. IV стр. 151) в переложении на разговорный язык. Все молящиеся после каждой строфы повторяют хором первый стих на библейском языке.

По окончании Тефилла шаммаш объявлял во всеуслышание, что отец новорожденного просит всех присутствующих пожаловать на «мила».

Когда соберется община и закончатся предварительные приготовления к операции над ребенком, Газзан, в сослужении собравшихся, читает установленные молитвы (см. чин обрезания - Сиддур, изд. Я. И. Шишмана т. IV стр. 45-50).

Восприемник, имея на плечах «Арба-Кенафот», принимает ребенка от восприемниц. Сидя на стуле, он держит ребенка на подушке на своих коленях, пока не закончится операция.

Во время перевязки Газзан читает молитву над вином (стран. 48) (для таких случаев брали преимущественно красное вино) и при произнесении слов «и сказал тебе, в твоей крови - жизнь» смачивает кончик своего мизинца или чайную ложечку в вине и проводит им по губам обыкновенно сильно плачущего от боли ребенка. Замечательно, что после такого «угощения» плач ребенка несколько стихает.

(Обрезание лет 50 тому назад еще делали сами караимы. Последними операторами были покойные газзан Фиркович - отец и рибби Лобанос (память праведника да будет благословенна). Затем стали приглашать «моэлей» - евреев).

По окончании обряда и молитвы собравшиеся садятся за стол. Мужчины отдельно, женщины отдельно - в соседней комнате, если таковая имеется. Подается угощение. В продолжении трапезы Газзан и собравшиеся поют «Земмерляр», которых на случай «мила» имеется в «Берахот» не мало. Трапеза начинается и заканчивается чтением Газзаном обще установленных молитв и благословений.

Нужно отметить, что среди «Земмерляр», читаемых во время трапезы на «мила», также, впрочем, как и на свадьбах и других торжественных собраниях, Газзан читает обязательно Земмер «Если я забуду тебя Иерусали», при чем производится тарелочный сбор пожертвований в пользу Ерусалимской кенаса; позднее эти сборы стали обращать на нужды своего кенаса.

По окончании трапезы большая часть собравшихся расходилась. Оставались только восприемники и ближайшие родичи и друзья. Накрывали на так назыв. «второй» стол - уже общий для мужчин и женщин. В центре занимал место «кум», по бокам его - восприемницы. На стол подавали новое угощение: вино, крупник, пирожки, сладости и т. п. Непринужденная беседа затягивалась часто до позднего вечера. Этой «гулянкой», активно поддерживаемой восприемниками, - заканчивалась «мила».

В заключение, я хотел - бы добавить, что восприемники почитались как-бы вторыми родителями ребенка, принятого при их посредстве в лоно караимства. Взаимная связь между ними не прекращалась до самого зрелого возраста последнего. А в детстве и юношестве он служит для своих восприемников предметом гордости также, как для родных отца и матери. Нередко, например, в Кенаса, когда юноша красиво читает, - на вопросы «Ким охуйдыр?», - слышен гордый ответ: - «Бу, меним кум-еллы увлум!».

3. СВАДЕБНЫЕ ОБРЯДЫ

Древние свадебные обряды у трочан-караимов подверглись значительным изменениям и сокращениям под давлением общих условий жизни и, в частности, под влиянием свадеб приезжих караимов, заносивших в родной захолустный городок культуру большого города, с его доминирующим лозунгом: «время - деньги». Постепенно из стройной цепи свадебных обрядностей выпали отдельные характерные звенья, как, например, обряд прощания невесты с подругами, обряд прощания ее и жениха с родными перед венчанием и др. По рассказам стариков, в их время свадьбы справлялись почти целую неделю; позже - свадебные церемонии заканчивались в один-два дня, а в отдельных случаях «приезжие» свадьбы ограничивались обрядом венчания.

Ниже будут вкратце описаны предсвадебные, свадебные и послесвадебные обрядности в том виде, как они выполнялись лет 40-50 тому назад. Десятком лет позже принято было считать их уже «старинным обрядом».

Помолвка

Молодой человек являлся с «предложением» к родителям девушки в сопровождении своих родителей, или еще чаще - в сопровождении «свата», - человека женатого, пожилого и наиболее влиятельного среди своих родичей. После предварительных переговоров «стариков» призывали девушку. С согласием девушки считались, все-же последнее слово принадлежало ее родителям. Переговоры велись в тесном семейном кругу. При благоприятном ответе тут-же определяли размер приданого. Родители

благословляли молодых, которые с данной минуты объявлялись женихом и невестой. Подавалось угощение, обычное при появлении в доме гостя. Общим советом намечался, приблизительно, срок свадьбы.

В позднейшее время были отдельные случаи, когда родители невесты сами или через «свата» делали предложение родителям молодого человека с положительным результатом.

В единичных случаях помолвка скреплялась официальным, с участием газзана и приглашенных свидетелей, обручением, с написанием и подписанием условий брака - «Тенай» - задолго до свадьбы. Такое обручение устраивалось очень редко. По рассказам стариков в общине были случаи, когда, вследствие расстроившейся свадьбы, заранее обрученным пришлось давать развод в таком-же порядке, как он дается расходящимся от совместной жизни мужу и жене.

Субботные девичники

Между помолвкой и свадьбой проходят обыкновенно несколько недель или месяцев, в течение которых невесте готовится приданое. В последние перед свадьбой недели, по субботам, в доме невесты устраиваются девичники («форшпиль»). После обеда собирается молодежь обоего пола. Играют в игры-фанты, веселятся, поют, танцуют под собственную непритязательную музыку - на гребешках. Невеста угощает собравшихся конфетами (их обычно приносит жених), орехами, пареным горохом, бобами и т. п.

В последнее время предсвадебные субботные девичники устраивались все реже и реже.

Приглашение на свадьбу

В старинку, за несколько дней до свадьбы, жених и невеста ходили вместе, в сопровождении кого либо из родных, лично приглашать на свадьбу, прося тут-же благословения у стариков. Позже этот обычай был заменен приглашением через шаммаша, а еще позже - рассылкой обычных печатных приглачительных билетов.

Печенье свадебных хлебов

За два-три дня до свадьбы в дом невесты, или жениха или их родных, смотря по тому - у кого были соответствующие печь и помещение, собирались женщины, преимущественно близкие родные, соседки и т. п. печь свадебные хлебы. Со стороны жениха требовались «лодушка-лар» - продолговатые сдобные хлебы-плетенки, а со стороны невесты - «тирки-ляр» - круглые сдобные хлебы-караваи, усаженные кругом такими-же маленькими каравайчиками-шишками (эти каравайчики в день свадьбы раздавались детям, которым это доставляло большую радость).

Как те, так и другие хлебы изготовлялись из самой лучшей, белой, пшеничной муки. Искусство приготовить сдобу, вымесить тесто, сделать и испечь свадебные «тирки» и «лодушки» требовалось необыкновенное, если принять во внимание огромные размеры этих хлебов, служивших действительным украшением свадебного стола и придававших столу определенную торжественность. Рядом с этими домашними изделиями-великанами кондитерские торты казались пигмеями. Отсюда понятны то возбуждение, с которым женщины изготовляли эти хлебы и то ликование, которое среди них царило, когда «тиркиси калланын» и «лодушкасы хатаннын» вынимались из печи удачными, т. е. высоко поднявшимися, с ровным загаром верхней и нижней корок, сохранившими свою форму, без трещин и других повреждений. Удачные хлебы были хорошим предзнаменованием для жениха и невесты. Закончив печение, женщины пускались в пляс по комнате верхом на лопатах, кочерге, печном венике и тому подобных печных орудиях с песнями, криком и гиком, били скалками в тазы и подносы, - словом шумно веселились. Вареная водка - «крупник» - подбадривала к веселью.

(Продолжение следует)

ЕЩЕ О КАРАИМСКОМ ГЕРБЕ

Одно из наиболее ранних изображений герба караимов Польши помещено в журнале «MYSL KARAIMSKA» за 1931 год¹. В рубрике «Жизнь караимов в Польше» помещено фото адреса, который поднесли караимы Владиславу Рачкевичу² 20 декабря 1930 года, в связи с его избранием Маршалом

¹ «MYSL KARAIMSKA». Tom II, zeszyt III-IV. Wilno, 1931. Иллюстрированная вставка между стр. 75-75.

² Владислав Рачкевич (1895-1947) - министр внутренних дел Польши при четырех правительствах (1921, 1925-1926 и 1935-1936), сенатор и маршал Сейма (1930-1935), воевода новгородский, виленский, краковский, поморский, президент Польши (1939-1947).

Сената Польши. Адрес подписали С.Шапшал, Ш. Фиркович, И. Лобанос и др.

На лицевой стороне красочно оформленного адреса в верхней его части размещены малый герб города Вильно, герб города Тракая и герб караимов Польши. Все элементы караимского герба на фото легко узнаваемы: головной убор Гахана, крепость, вилы и щит, таллит, арба кенафот и чичит. По изображению герба можно было предположить, что вилы, щит и крепость были размещены на полях, окрашенных в традиционные цвета: белый, желтый и голубой. Однако обращает на себя внимание тот факт, что на последующих изображениях караимского герба все элементы (кроме головного убора) изменили форму, а некоторые и вовсе исчезли (чичит синего цвета).

Учитывая то обстоятельство, что в журнале «MYSL KARAIMSKA» за 1934 г.¹ караимы Галича в сентябре 1933 года запечатлены с караимским гербом, отражающим его современное состояние, можно сделать вывод, что до указанной даты были завершены все дизайнерские разработки по гербу.

Myśl Karaimska — tom II, zes. 3—4.

Tabl. 6.



ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО АРХИВУ

Дело №139. Прошения некоторых лиц о сделании переводов на представленных документах по караимски писанных, и о возвращении этих на место с документами.

Хронологические рамки: 1868 г. Количество листов: 43. Язык: 39 – русский, 4 - караимский.

Содержание: Прошения разных лиц о переводе документов с караимского языка на русский, и сами эти переводы, сделанные старшим газзаном Евпатории Яковом Бераховичем Шамашем. Среди них: перевод выдержки из шетара Шебетая и Гогер Койчу (в девичестве Челеби) (лл. 7-8); завешание Нагаму Леви, сына Исаака Арабаджи (на караимском и русском языках) (л. 16); перевод документа о разделе имущества братьев Моше и Юфуды Эфетовичей Дуван (лл. 32-33); перевод завешания жителя Армянского Базара Симы Мордехаевича Сарибана (л. 41).

Дело №140. Опись дел караимского духовного правления за 1869-1978 годы.

Хронологические рамки: 1869-1878 гг. Количество листов: 18. Язык: русский.

¹ Стр. 119, 120.

Содержание: Опись дел караимского духовного правления за 1869-1978 годы.

Дело №141. Постановления Таврического и Одесского караимского духовного правления.

Хронологические рамки: 1869 г. Количество листов: 8. Язык: русский.

Содержание: Протоколы и постановления ТОКДП за 1869 год.

Постановление по прошению Гахама Бабака Соломоновича Бобовича о замене его во время паломничества в Иерусалим сроком на четыре месяца старшим газзаном Евпатории Яковом Бераховичем Шамашем (л. 1). Постановление о выдаче метрической выписи о семье турецкоподданного караима Мортхая Михаэлевича Ефета по его собственному запросу, женившегося в 1864 году в Евпатории на дочери шамаша Ильягу Арслана Батшеве (л. 2). Постановление по предписанию Таврического Губернского Правления о форме очистительной присяги для караимов (лл. 3-5). Постановление по прошению жителя Кременчуга Севастопольского 1-й гильдии купеческого брата Ильи Симовича Рофе выдать ему удостоверение, подтверждающее, что он не может работать в субботу (лл. 6-8):

Купеческий брат из Кременчуга Илья Рофе обратился в ТОКДП с просьбой предоставить ему справку о том, что по караимскому закону он в субботу не может делать никакой работы. Поводом для такой просьбы стало требование мирового судьи к Илье Рофе открыть для осмотра его табачный склад, что произошло в субботний день. Отказ открывать табачный склад был воспринят мировым судьей как неповиновение его законному требованию. Рассмотрев данный вопрос, ТОКДП на основе закона о свободе вероисповедания постановило выдать Илье Рофе удостоверение на гербовой бумаге, «чтобы и на будущее время не могло случиться подобного рода дело и какое либо лицо принуждать караимов к работе в день субботний».

Дело №142. Переписка о командировании ежемесячно на мировой съезд духовного лица для принятия присяги лицами караимского вероисповедания.

Хронологические рамки: 1869 г. Количество листов: 5. Язык: 4 – русский, 1 – караимский.

Содержание: Письмо в ТОКДП неперменного члена съезда мировых судей Евпаторийского Судебного Округа г. Сербинова с просьбой назначить в Съезд мировых судей караимского духовного лица для приведения к присяге караимов. Письмо Гахама Б.С. Бобовича шамашу Моисею Ефету с предписанием являться в положенное время на заседания Съезда мировых судей для приведения караимов к присяге «впредь на первый случай до замены на место ваше другим лицом».

Дело №143. Сведения о выдаче разными лицами караимами метрических свидетельств.

Хронологические рамки: 1869-1873 гг. Количество листов: 137. Язык: 131 – русский, 5 – караимский, 1 - древнееврейский.

Содержание: Прошения разных лиц в ТОКДП о выдаче метрических выписок и сами выписки.

Дело №144. Переводы с караимских документов на русский язык по требованию Евпаторийского следователя и других лиц.

Хронологические рамки: 1869 г. Количество листов: 20. Язык: 18 – русский, 2 – караимский.

Содержание: Прошения разных лиц о переводе документов с караимского языка на русский, и сами эти переводы, сделанные старшим газзаном Евпатории Яковом Шамашем. Среди них: купеческая книга Г. Гелеловича (лл. 3-5), расписка братьев Еру о пожертвовании их отцом в кенасу Евпатории лампад и об уплате 28 голландских червонцев (на караимском и русском языках, л. 13), духовное завещание Исаака Абрамовича Рофе (на караимском и русском языках, лл. 17-18).

Дело №145. Материалы об открывшемся в городе Евпатории женского училища для девиц всех званий и приглашении караимов к отдаче дочерей своих в него с платою, какая положена.

Хронологические рамки: 1869 г. Количество листов: 6. Язык: 4 – караимский, 2 – русский.

Содержание: Письмо Караимскому Гахаму Бабакаю Соломоновичу Бобовичу Штатного Смотрителя Евпаторийского Уездного Училища с сообщением об открытии в Евпатории женского училища и с приглашением караимам отдавать в него своих дочерей (в письме указана программа училища и стоимость обучения). Письмо из ТОКДП одесскому газзану Исааку Авраамовичу Бейму о запрете зажигать свечи в вечер Йом Киппура (на караимском языке, л. 4).

Дело №146. Сведения о выдаче некоторым караимам свидетельств на обучение девиц караимских грамоте читать и писать.

Хронологические рамки: 1869 г. Количество листов: 37. Язык: 35 – русский, 2 – караимский.

Содержание: Прошения разных лиц в ТОКДП о выдаче метрических выписок и сами выписки.

Дело №147. Прошение купца Ильи Рафе о выдаче ему удостоверения на право произво-

дить торговлю и другую работу по субботам.

Хронологические рамки: 1869-1871 г. Количество листов: 15. Язык: русский.

Содержание: Переписка по делу о прощении Ильи Симовича Рофе (см. дело № 141, л. 6-8) с постановлением Таврического Губернского Правления: «отнестись в Съезде Мировых Судей Евпаторийского уезда и просить его распоряжения, чтобы Мировые Судьи не требовали Караимов и евреев в субботные дни, исключая таких дел, которые по особенной важности не могут быть отлагаемы, не считая в числе последних частных дел, по которым назначение вызова в другие дни не составит никакого стеснения для лиц других вероисповеданий» (л. 13, 15).

Дело №148. Дело с ходатайством о присвоении Гахаму Бобовичу звания почетного гражданина.

Хронологические рамки: 1869-1870 гг. Количество листов: 19. Язык: русский.

Содержание: Переписка по делу с прошением ТОКДП о предоставлении Гахаму Бабакаю Соломоновичу Бобовичу звания Потомственного Почетного Гражданина. Рапорт ТОКДП в Таврическое Губернское Правление с ходатайством о предоставлении Гахаму Б.С. Бобовичу звания Потомственного Почетного Гражданина. Формулярный список о службе Таврического и Одесского Караимского Гахама Бабака Соломоновича Бобовича (л. 9-11). Постановление о возведении Гахама Б.С. Бобовича в звание Потомственного Почетного Гражданина. Свидетельство о службе Гахама (л. 21). Метрическое свидетельство Бабака Соломоновича Бобовича и его жены (л. 22). Переписка по делу с прошением евпаторийского младшего газзана Садука Мичри о его увольнении и отмене самим Садуком Мичри этого прошения. Письмо в ТОКДП Штатного Смотрителя Перекопского Уездного училища о назначении Зараха Харченко учителем Закона Божьего (л. 12).

ВОПРОС - ОТВЕТ

Вопрос: Что означает имя Израиль?

Ответ: Имя Израиль является адаптированной формой древнееврейского имени Йисраэль (Исраэль), которое было дано патриарху Якову самим Господом – «И сказал: не Яков отныне имя тебе будет, а Исраэль, ибо ты боролся с ангелом и победил» (Берешит/Бытие, 32:29). Само Священное Писание дает объяснение этому имени, не оставляя места для других толкований – «потому что ты боролся с ангелом» (хотя существует довольно распространенное альтернативное толкование имени через корень «яшар» - честный, прямой, справедливый, и «Эль» - Бог, то есть «прямой перед Богом»). Если прочитать эту фразу на языке оригинала – «ки сарита им Элогим» - то станет ясно, что имя Йисраэль образуется при помощи корней сар (бороться) и эль (ангел). Основное значение слова Элогим (Эль) – это Бог, однако, караимские комментаторы Священного Писания придерживаются мнения, что в данном случае речь идет об ангеле. А вот Синодальный перевод дает нам основное значение этого слова – «ибо ты боролся с Богом». Именем Йисраэль или бене Йисраэль (сыновья Израйля) в Священном Писании называется все потомство Якова, а в более широком смысле весь еврейский народ – ам Йисраэль (народ Израйля). В заключительной молитве на день субботний встречается еще одно название Израйля – Йешурун (от яшар – прямой, честный, идущий прямым путем). Так назвал израильский народ пророк Исайя (Йешаягу/Исайя, 44:5).

Вопрос: Как буквально переводится выражение джаны джанэтте олсун/болсун, которое у караимов принято произносить после упоминания имени умершего человека?

Ответ: Буквально эта фраза с караимского (тюркского) языка переводится как «душа его (ее) (да) будет в раю». Джан – душа, -ы – аффикс принадлежности, отвечающий на вопрос «чей» (его/ее душа, в тюркских языках нет категории рода), джанэт – рай, -те – аффикс местного падежа, отвечающий на вопрос «где?» (в раю), и глагол олмак/болмак (быть) в повелительном наклонении, которое передается через аффикс –сун (пусть будет). Существуют разные фонетические вариации слова джанэт, например, джанат (тогда будет джанатта) и дженнет, но все они имеют одно значение. Вероятнее всего выражение джаны джанэтте олсун/болсун является тюркской калькой выражения на древнееврейском языке с аналогичным значением и применением – нефшо бе-Ган Эден («душа его в саду Эден (т.е. рай)), которое можно встретить в надгробных эпитафиях. Интересно, что галицкие караимы использовали похожие выражения, но с древнееврейским «ган Эден» вместо тюркского «джанэт»: йарыкълык

джана Ган Эденде («свет его/ее душе в саду Эден») и йарыкъ болгъай онъа Ган Эденде («пусть будет ему/ей светло в саду Эден»).

ИНФОРМАЦИЯ

1. 30 ноября 2018 г. помощником прокурора г. Евпатории Гембец Давидом Михайловичем была организована проверка религиозной организации «Караимская религиозная община», в ходе которой установлено, что «религиозная организация «Караимская религиозная община» осуществляла деятельность без вывесок или иной информации с указанием официального наименования юридического лица по месту государственной регистрации, что образует состав административного правонарушения, предусмотренного».

Руководитель религиозной организации «Караимская религиозная община» Тирияки В.З., вызванный 4 декабря в прокуратуру на допрос, отказался подписать протокол допроса, в котором организации вменялось «осуществление религиозной организацией деятельности без указания своего официального полного наименования в том числе выпуск или распространение в рамках миссионерской деятельности литературы, печатных, аудио- и видеоматериалов без маркировки с указанием наименования или с неполной либо заведомо ложной маркировкой...».

24 декабря 2018 г. по представлению городской прокуратуры состоялся мировой суд о привлечении к административной ответственности религиозной организации «Караимская религиозная община» на основании действий, повлекших нарушение положений ч. 3 ст. 5.26 КоАП. Административная ответственность выражается штрафом в сумме от 30000 до 50000 рублей. После предоставления ответчиком доказательств в виде копий входящей и исходящей переписки, договоров с предпринимателями и муниципальными организациями, благодарностей от городского головы и пр. документов с указанием полного юридического наименования организации, после доказательств в необоснованном обвинении в проведении миссионерской деятельности и анонимном распространении литературы, аудио- и видеоматериалов, вся вина свелась к неуказанному законоположению об отсутствии фасадной вывески по ул. Караимской, 68.

При назначении административного наказания мировой судья Евпаторийского судебного района Инна Семенец, учитывая характер совершения правонарушения, устранение нарушения на момент рассмотрения дела, что является смягчающим наказанием обстоятельством, и отсутствие обстоятельств, отягчающих административную ответственность, постановила «признать религиозную организацию «Караимская религиозная община» виновной в совершении административного правонарушения, предусмотренного ч. 3 ст. 5.26 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях, и назначить административное наказание в виде административного штрафа в размере 30000 (тридцати тысяч) рублей».

2. Новым председателем Ассоциации национально-культурных обществ Севастополя 8 декабря 2018 года был избран Евгений Баккал – руководитель караимского национально-культурного общества «Фидан». Ранее Ассоциацию в течение 19 лет возглавлял Валерий Милодан, скончавшийся в июле 2018 года.

3. С 6 по 8 сентября 2019 года (пятница-воскресенье) в Евпатории, пройдут мероприятия, посвященные 30-летию воссоздания городского караимского общества, 20-летию восстановления и открытия Малой кенасы и 20-летию создания караимского ансамбля песни и танца «Фидан».

В программе запланированы: молебен, торжественное заседание, концерт, фотовыставки, осмотр обновленных экспозиций Караимского музея им. С. И. Кушуль, чал-конушма, экскурсии по интересным местам, утренняя рыбалка на катере, уха, из пойманной рыбы, пляжный пикник, барашек на вертеле, памятные знаки, тематические сувениры, конкурсы, игры, викторины, призы победителям.

Добро пожаловать на торжества.

Мероприятия проводят МОО «НКАК ГОЕ «Кардашлар» (председатель правления Габай Дмитрий Вячеславович) и религиозная организация «Караимская религиозная община» (руководитель организации Тирияки Виктор Захарович).

Желающие приехать и принять участие в торжествах могут получить дополнительную информацию в рабочее время по телефонам: +7 (36569) 3-30-35, +7 (978) 009-64-03 или по электронной почте karaim.kenesa@yandex.ru

Подписано к печати 11.02.2019 г. Заказ 03/02.
Редактор Вячеслав Ельяшевич.
Ответственный за выпуск Екатерина Миронова.

Отпечатано в типографии ООО «Литературно-издательское агентство «Вечерняя Евпатория». 297420, Крым, г. Евпатория, Черноморское шоссе, 2.
Тел. +7 978 712 6131. ИНН 9110008263. ОГРН 1159102016611. КПП 911001001. Тираж 75 экз.